الترجمة

العربية والفارسية

رتبها واحسن وضعها

الشيخ كاظم النجفي

طبعت

بنفقة المكتبة العربية لصاحبها

نعمان الاعظمي الكتبي

مطبعة الفرات — بغداد

١٣٥٧ هـ — ١٩٣٨م

الترجمة

العربية والفارسية

رتبها واحسن وضعها

الشيخ كاظم النجفي

طبعت

بنفقة المكتبة العربية لصاحبها

نعمان الاعظمي الكتبي

مطبعة الفرات — بغداد

١٣٥٧ هـ — ١٩٣٨م

مقدمة الناشر

بسم الله وحده وصلى الله على سيدنا محمد وآله ومن والاه اجمعين

وبعد فاني لما رأيت الحاجة شديدة لوضع ترجمة في اللغتين العربية والفارسية ، بحيث توضع في جيب المسافر وحقيبة الحاضر ، لابناء القطرين العربي والفارسي لما بينهما من الصلة . اقتصادياً واجتماعياً ، وتبادل المنفعة المشتركة والتعامل والتجارة وغير ذلك . فرأيت من الواجب ان اطبع هذه الرسالة التي لاتخلوا من فائدة ، فعسى ان تقع من الطرفين موقع القبول وارجو من القراء الكرام ان يعفوا ما وقع من الخطأ والنسيان ولهم مزيد الشكر

بغداد : نعمان الاعظمي الكتبي

(في الكلمة واقسامها)

الكلمة هي اللفظ المفرد وهي على ثلاثة اقسام . اسم . فعل . حرف .

(الاسم)

هو مادل على معنى في ذاته غير مقترن بزمان نحو :

زيد

شجرة

دار

فرس

(الفعل)

كلمه تدل على حدوث شيء ووقوعه في زمن معلوم وهو على ثلاثة اقسام . ماض .

(در كلمه واقسام آن)

كلمه انستكه لفظى مفرد بوده باشد وآن برسه قسم است اسم . فعل . حرف .

(اسم)

انستكه دلالت بخودي خود داشته باشد ومقترن بزماني نباشد چون .

زيد

درخت

خانه

اسب

(فعل)

فعل كلمه ايست كه برشدن چيزى بوقت معيني دلالت كند وآن برسه قسم است .

مضارع . امر

— الماضي —

هو مادلّ على حدوث شيء
في الزمن الماضي نحو

قام

أكلَ

ضرب

جلس

وعلامته ان يقبل تاء التأنيث
الساكنة نحو (جلستْ)
و (اكلتْ)

— المضارع —

هو مادلّ على حدوث شيء
في الحال او الاستقبال نحو

يكونُ

گذشته . آينده . اكنون .

— ماضي —

آنستكه دلالت كند برشدن
چيزي در زمان گذشته مانند

باشد

خورد

زد

نشست

وعلامت آن در عربيت آنست
كه تاء تأنيث ساكنه را قبول
كند مانند (جلست)

— مضارع —

آنستكه دلالت كند برشدن
چيزي در اكنون يا در آينده
مانند

تاكل	ميخوري
نضرب	ميزنيم
اجلس	مينشينم

وعلامته الغالبة في الفارسية ان يكون مبدوءاً بلفظة (مى) نحو (ميخورد) و(ميزند)

وعلامت آن درعربي انست كه لفظ (لم) قبول كند مانند (لم يكن) و (لم يشرب).

وعلامته في العربية ان يقبل دخول لم عليه نحو (لم يأكل) و(لم يضرب) و(لم تجلس)

واما در فارسى علامت آن بودن لفظ (مى) در غالب مى باشد مانند (ميزنم) و (ميخورم)

— الامر —

— امر —

مادلّ على الطلب في الحال نحو

آنست كه دلالت كند برطلبيدن چيزى در حال حاضر چون

اضرب	بزن
افعل	بكن
اقرأ	بخوان

عربي	فارسي
كل	بخور
— الحرف —	— حرف —
هو مادلّ على معنى في غيره ولم يقترن بزمان نحو	آنست كه دلالت برخودي خود نداشته باشد ومقترن بزماني هم نباشد چون .
من	از
فى	در
الى	تا
— فى اقسام الاسم —	— در اقسام اسم است —
الاسم على قسمين . عام . وخاص . فالعام . هو ماشمل الاشخاص او الاشياء التى من جنس واحد ويسمى (اسم جنس) وذلك نحو	اسم بر دوقسم است . عام . وخاص . اسم عام . انست كه تمام اشخاص بااشياء هم جنس راشامل شود وانرا (اسم جنس) ميامند چون .
رجل	مرد
امرأة	زن

اسد	شير
دار	خانه
والخاص : هو مايدل على شخص او شيء واحد معين نحو	اسم خاص آنست كه بريك شخصى يايك چيز معيني دلالت كند چون
زيد	زيد
بغداد	بغداد
— في المفرد والجمع —	— درمفرد وجمع است —
المفرد : هو مادلّ على واحد نحو	مفرد: آنست كه دلالت كند بريكي چون
كتاب	كتاب
شجرة	درخت
اسد	شير
رجل	مرد
الجمع : مادلّ على مافوق الاثنين نحو	جمع : آنست كه دلالت ازدو بيالا كند مانند

اسُود	شيران
رجال	مردان
كتب	كتابها
احجار	سنگها

وعلامة الجمع في العربية لفظة (ون) او (ين) تزاد في آخر الكلمة فنقول مثل شاكر (شاكرين) او (شاكرون) وفي مثل عاقل (عاقلون) او عاقلين : ويسمى هـذا الجمع (جمع تصحيح) وماعدا هذا الجمع يسمى « جمع تكسير » نحو « احجار » وهو جمع حجر و« كتب » جمع كتاب .. واما علامة الجمع في الفارسية فهي لفظة « آن » او « ها »

وعلامه جمع در عربيت لفظ (ون) يا (ين) بآخر كلمة ملحق شود كه در مانند شاكر (شاكرين) يا (شاكرون) ميكوئي ودر مانند عاقل (عاقلون) يا (عاقلين) ميكوئي واين جمع را (جمع تصحيح) ميناماند وغير از اين جمع (جمع تكسير) ميناماند چون در جمع حجر (احجار) ميكوئي ودر جمع كتاب (كتب) ميكوئي ..

تزاد في آخر الكلمة : اما لفظة « آن » فهي مختصة بالحيوانات وبعض الصفات ولايجوز استعمالها في الجمادات والنباتات . فتقول في جمع « مرد » « مردان » : وفي جمع « شير » « شيران » : واما لفظ « ها » فيجوز استعمالها للجميع فتقول في الحيوانات « مردها » و « شيرها » وفي الجمادات وغيرها « سنگها » و « درختها » : واذا اتفق في آخر الكلمة الفارسية هاء ساكنة مثل « زنده » و « بنده » فان اردت جمعها بلفظة « آن » فتبدل الهاء كافاً فتقول

واما علامة جمع در فارسي آنست كه لفظ (ها) يا (آن) باآخر كلمه ملحق شود : اما لفظ (آن) كه در حيوانات وبعضي از صفات استعمال شود وجايز نيست استعمال آن درجمادات ونباتات پس ميگوئي در جمع مرد (مردان) ودر جمع شير (شيران) : واما لفظ (ها) از براي همه استعمال شود پس در حيوانات « مردها » و « شيرها » ميگوئي ودر جمادات وغير آن « سنگها » و « درختها » ميگوئي : وهركاه در آخر كلمه هاء ساكنه باشد در جمع به

ـ زندگان ـ و ـ بندگان ـ

واذا اردت جمعها بلفظة ـ ها ـ فتحذف الهاء الساكنة وتقول ـ زندها .. و ـ بندها

« آن » بکاف فارسی بدل شود که در مانند « زنده » « زندگان » میگوئی ودر مانند بنده « بندگان » میگوئی واگر خواسته باشی بلفظ « ها » جمع کنی ها ساکنه را حذف میکنی ومیگوئی « زندها وبندها »

ـ المعلوم والمجهول ـ

الفعل المعلوم ما ينسب لفاعله نحو

فتح الباب زيد قتل الناس الطمع	ماضي
يضربني والدي يسرقني اخي	مضارع

الفعل المجهول : ما ينسب فعل

ـ معلوم ومجهول ـ

فعل معلوم آنست که بفاعل نسبت داده شود چون

زید دررا واز کرد طمع مردم را کشت	ماضی
پدرم مرا میزند برادرم مرا امید زدد	مضارع

فعل مجهول آنست که بمفعول

لمفعوله نحو		نسبت داده شود چون	
فُتِحَ الباب	ماضي	در باز شد	ماضي
قُتِلَ الناس		مردم کشته شدند	
يُضرَبُ والدي	مضارع	پدرم زده میشود	مضارع
يُسرَقُ اخي		برادرم دزديده ميشود	

ولا يبنى فعل الامر للمجهول — وفعل امر نسبت بمجهول نميشود

— المصدر — — مصدر —

المصدر كالفعل في دلالته على الحدث وهو اصل المشتقات وعلامته في الفارسية ان تحرك آخر الفعل الماضي بالفتحة وتزيده نونا فتقول في ضَرَبَ (زدن) وفي قتل (كشتن): وفي العربية المصدر هو الذي يجيء ثانيا في تصريف الفعل

مصدر مانند فعل است بدلالت بر حدث وآن اصل مشتقات است ودر عربي علامت آن آنست كه سوّمي تصريف فعل واقع شود چون — ضرب يضرب (ضربا) يعني (زدن) ودر فارسي مصدر آنست كه آخر فعل گذشته را بزبر

اي تقول قتل يقتل (قتلا) وجلس يجلس (جلوسا) واكل يأكل (اكلا)

— اسم الفاعل —

هو ما دل على حدث فاعله وعلامته في الفارسية ان يكون مختومة بلفظة (نده) فتقول في ضارب (زننده) وفي قاتل (كشنده): واما في العربية فعلامته ان يأتي على وزن (فاعل) او (مفعول) نحو

ضارب	زننده
قاتل	كشنده
مرسل	فرستنده

حركت دهيم و نفسط (ن) با و متصل كنيم كه درمانند زد (زدن) ميگوئيم ودر مانند كشت (كشتن) ميگوئيم

— اسم فاعل —

انست كه بر حدثي وفاعل آن دلالت كند وعلامه آن در عربي انست كه بروزن (فاعل) يا (مفعل) واقع شود مانند (قائم) و (محكرم): ودر فارسي علامت آن آنست كه كلمه بلفظه (نده مختوم باشد چون

معطى

— اسم المفعول —

هو ما دلّ على حدث وعلى ماوقع عليه الفعل وعلامته فى الفارسية ان يكون مختوماً بالهاء ولفظة (شده) فتقول فى مأكول (خورده شده) وفى مقتول (كشته شده) واما فى العربية فهو ان يأتي على وزن (مفعول) او (مفعَل) نحو

مأخوذ

مقتول

مُرسَل

دهنده

— اسم مفعول —

آنست كه برحدثى وبرآنكه كار برآن واقع شده دلالت كند : وعلامت آن درعربى آنست كه كلمه بروزن (مفعول) واقع شود مانند (مضروب) و(مقتول) يابروزن (مفعل) واقع شود مانند (مُكرَم) و(مُعْطى) : ودر فارسى علامت آن انست كه درآخر كلمه لفظ هاء و(شده)ملحق شود چون

گرفته شده

كشته شده

فرستاده شده

معطى

— افعل التفضيل —

في الفارسية هو ان تكون الكلمة مختومة بلفظ (تر) او (ترين) فتقول في اكبر (بزرگتر) او (بزرگترين) وفي اصغر (كوچكتر) او (كوچكترين): وفي العربية كلمة تقع على وزن « افعل » نحو اكبر واصغر واعلم وافضل واحسن

— احكام الصفات —

الصفة كلمة تبين حال الاسم وكيفيته نحو « رجال عاقلون » ويشترط في العربية ان تطابق

داده شده

— افعل تفضيل —

در عربي كلمه ايست بروزن « افعل » واقع شود مانند « اكبر » و « اصغر » : ودر فارسي افعل تفضيل انست كه در آخر كلمه لفظ « تر » يا « ترين » ملحق شود كه در مانند

كوچك و بزرك « كوچكتر يا « كوچكترين » و « بزرگتر » يا « بزرگترين » ميگوئي

— حكم صفات —

صفت كلمه ايست كه حالت وچگونگي اسم را بيان نمايد مانند « مردان خردمند »

الصفة موصوفها في الاعراب والتذكير والتأنيث والافراد والتثنية والجمع تقول « زيد قائم » و « هند قائمة » و « الزيدان قائمان » و « الزيدون قائمون » و « الهندات قائمات » وليس في الفارسية اعراب ولا تثنية ولا فرق بين المؤنث والمذكر ولا يشترط فيها مطابقة الوصف لموصوفه فتقول في الرجال الكبار « مردان بزرك » وفي الاطفال الصغار « بچهاى كوچك »

— الضمير واقسامه —

الضمير ما دلّ على متكلم . او مخاطب . او غائب وهو على

وصف در عربيت بايد مطابق موصوف باشد چه در تركيب وچه در تأنيث وچه در تذكير وچه در افراد وتثنية وجمع : واما در فارسي تركيب وتثنية نيست ونيز فرق نيست در تأنيث وتذكير وهمچنين شرط نيست كه صفت مطابق موصوف باشد كه در وصف آقايان (آقايان بزرك) و (اقايان بزرگان) ميگوئيم ودر وصف بچگان (بچگان كوچك) ميگوئيم

— ضمير واقسام آن —

ضمير انست كه دلالت كند بر متكلم يا مخاطب يا غائب

قسمين متصل ومنفصل :

﴿ المتصل هو الذي لا يستقل بنفسه نحو ﴾

مضيتُ	متكلم
مضيتَ	مخاطب
يمضي . .	غائب
مضينا	متكلمين
مضيتم	مخاطبين
يمضون	غائبين
قرطاسي	متكلم
قرطاسك	مخاطب
قرطاسه	غائب
قرطاسنا	متكلمين
قرطاسكم	مخاطبين
قرطاسهم	غائبين

وآن بر دو قسم متصل و منفصل :

﴿ متصل آنست که تنها ذکر نحو اهد شد چون ﴾

رفتُ م	متکلم
رفتَ ی	مخاطب
میرو د	غائب
رفتیم	متکلمین
رفتید	مخاطبین
میرو ند	غائبین
کاغذ م	متکلم
کاغذ ت	مخاطب
کاغذ ش	غائب
کاغذ مان	متکلمین
کاغذ تان	مخاطبین
کاغذ شان	غائبین

﴿ والمنفصل هو الذي يستقل بنفسه نحو ﴾

انا — متكلم

انت — مخاطب

هو — غائب

نحن — متكلمين

انتم — مخاطبين

هم — غائبين

﴿ اسم الموصول ﴾

الموصول : كلمة توصل الجملة الاولى بالثانية « وهو »

الذي — للمفرد

الذين — للجمع

من — لمن لايعقل

ما — لمن لايعقل

فنقول في الذي والذين « جاء

﴿ ومنفصل آنست كه ذكر شود چون ﴾

من — متكلم

تو — مخاطب

آن — غائب

ما — متكلمين

شما — مخاطبين

ايشان — غائبين

﴿ اسم موصول ﴾

موصول كلمه ايست كه قسمتى ازعبارت را بقسمت ديگر وصل كند « وان »

انكه — بر مفرد

انانكه — بر جمع

كه — از براى عاقل

چه — بر غير عاقل

الذي ضربته او الذين ضربتهم
وفي من ـ جاء من احبه ـ
وفي ما ـ فهمت ما قال ـ
و ـ ماقالوا ـ

بس میگوئی در انکه و انانکه
«آمدانکه زدمش» «وانانکه
زدمشان» ودرکه «آمدانکه
دو سنش دارم» ودرچه
فهمیدم انچه گفتند، وانچه
گفت

﴿ اسم الاشارة ﴾

أسم الاشارة هو مايشار به
للقريب او للبعيد وكل منها
اما للمفرد او للجمع نحو
هذا — للمفرد القريب
هؤلاء — للجمع القريب
ذلك — للمفرد البعيد
اولئك — للجمع البعيد

﴿ اسم اشاره ﴾

اسم اشاره كلمه ايست كه باو
اشاره بنزديك يا دور كنند
وهر كدام از اينها يا از براى
مفرد يا از براى جمع مانند
اين — بر مفرد نزديك
اينها — بر جمع نزديك
آن — بر مفرد دور
آنها — بر جمع دور

— الاستفهام —

ادوات الاستفهام كلمات يستفهم بها عن المقصود نحو

هل — قام زيد

من — كان عندك

كم — مرة اتيت

أين — اخوك

لماذا — أعطيت

أ — انت قلت

متى — يأتي

ما — يكون

اي — الناس احسن

— الظرف —

الظرف على قسمين : مكاني ، وزماني (فالمكاني) نحو

فوق

— استفهام —

ادوات استفهام كلماتي هستند كه سؤال و پرسش را برسانند چون

آيا — زيد باشد

كي — بود پيشي تو

چند — دفعه آمدي

كجا — برادرت

چرا (براي چه) داده‌اي

مگر — تو گفتي

كي — ميآيد

چه — ميشود

كدام — مردم بهتر

— ظرف —

ظرف بردو قسم است : مكاني وزماني : (مكاني) مانند

بالا

تحت	پائين
أمام	جلو
وراء	عقب
يمين	راست
شمال	چپ
عند	نزد
لدى	پيش
مقابل	روبرو
الجهة	سمت
الجانب	كنار
(والزماني) نحو	(زمانى) مانند
يوم	روز
غد	فردا
امس	ديگروز
قبل امس	پريروز
بعد غد	پس فردا

قبل	پیش
بعد	پَس
لیل	شب
نهار	روز
ضحی	چاشت
شهر	ماه
اسبوع	هفته
سنة	سال
دهر	روزگار
(ایام الاسبوع)	(روز های هفته)
السبت	شنبه
الاحد	یك شنبه
الاثنین	دو شنبه
الثلاثاء	سه شنبه
الاربعاء	چهار شنبه
الخمیس	پنج شنبه

الجمعة	جمعه
— الفصول الاربع —	— چهار فصل —
الصيف	تابستان
الشتاء	زمستان
الربيع	بهار
الخريف	پائيز
— اسماء الحركات —	— نامهای حركات —
الضمة ـُ	پيش
الرفع ـُـ	در پيش
الفتحة ـَ	زبر
النصب ـَـ	دو زبر
الكسرة ـِ	زير
الجر ـِـ	دو زير
المده ـّـ	كشيده
— حروف الجر —	— حروف جر —
حروف الجر هي التي تدخل	حروف جر انست كه بر اسماء

على الاسماء : نحو	داخل شود چون
من — الكوفة	از — كوفه
الى — البصرة	تا — بصره
فى — الدار	در — خانه
عن — الناس	از — مردم
لـ — زيد	بر — زيد
﴿ حروف العطف ﴾	﴿ حروف عطف ﴾
و	و
ثم	باز
ايضاً	نيز
كذا	چنين
كذلك	همچنين
مع	با
﴿ حروف النفي ﴾	﴿ حروف نفى ﴾
ليس	نيست
لم — لن — ما	نه

نحو (ليس زيدٌ جالساً)

و ـ ولم يقم علي ـ

و ـ لن اريدَ ـ

و ـ ماقعد ـ

ـــ النهي ـــ

لا

نحو ـ لاتفعلْ ـ

و ـ لاتفعلوا ـ

و ـ لايفعلوا ـ

ـــ الامر ـــ

(ل)

نحو ـ ليفعل ـ

و ـ ليقتلوا ـ

ـــ الشرط ـــ

لو ـ اذا ـ ان

نحو ـ لو جئتني اعلمك ـ

چون (زيد نشيننده نيست)

و ـ علي پا نميشود ..

و ـ نميخواهم ـ

و ـ نه نشستست ـ

ـــ نهي ـــ

ن ـــ م

مانند ـ نكن ـ

و ـ ومكنيد ـ

و ـ نكنند ـ

ـــ امر ـــ

ـــ ب ـــ

مانند ـ بكند ـ

و ـ بكشند ـ

ـــ شرط ـــ

اگر

چون ـ اگر آمدي يادت ميدهم ـ

و ـ اذا جلست اَجلس ـ
و ـ ان ضربتني اَهرب ـ
ـــ التمنی ـــ
لیت
نحو ـ لیتني کنت تراباً ـ
ـــ الترجي ـــ
لعلّ
ء ی
نحو ـ لعلّ حبیبي یأتي ـ
و ـ عسی ان اتعلّم ـ
ـــ التوکید ـــ
کلّ ـ اجمع ـ
نحو ـ قام الناس کلّهم ـ
و ـ رأیت الناس اجمعین ـ
ـــ الاستثناء ـــ
الا ـ سوی ـ عدا ـ

و ـ اگر نشستی مینشینم ـ
و ـ اگر مرا زدی میگروزم ـ
ـــ تمنی ـــ
کاشك
چون ـ کاشك خاك بودم ـ
ـــ ترجی ـــ
شاید
گویا
چون ـ شاید دوستم میآید ـ
و ـ گویا یاد میگیرم ـ
ـــ توکید ـــ
همه
چون ـ همه مردم باشند ـ
و ـ همه مردم مرا دیدند ـ
ـــ استثناء ـــ
مگر

— غير —

نحو - قام الناس الاّ زيد - او (عدا زيد) او (سوى زيد) او (غير زيد)

— النداء —

— يا —

في العربية يتقدم حرف النداء على المنادي تقول (يارباه) و (يا الله) وفي الفارسية حرف النداء يقع في آخر المنادي

— كلمات الايجاب —

نعم

اي

اما نعم فتقع جواباً لمن ينادي شخصاً نحو - ياحسن

غير —

چون - مردم باشند نه مگر زيد - يا - مردم ، شدند غير از زيد -

— نداء —

ا —

در عربيت حرف نداء مقدم بر منادى واقع شود ودر فارسى بعكس خواهد شد مانند (پروردگارا) و (خدايا)

— كلمات جواب —

ها

آرى

اما (ها) واقع شود در جواب كسى كه شخصيرا

فيقع الجواب ـ نعم ـ واما (اي) فتقع جواباً للاستفهام غالباً نحو (عملت خيراً)؟ فيقال في الجواب ـ اي ـ

صدا كند چون (حسنا) در جواب او (ها) واقع شود واما (آرى) در جواب استفهام در غالب واقع شود مانند (ايانيكى كردى) در جواب آن ـ آرى ـ واقع شود

(النّسبة)

(ي)

هى فى العربية والفارسية سواء تقول.

ـ طهراني ـ

ـ بغدادي ـ

ـ شيرازي ـ

(نسبت)

(ى)

وآن در عربي وفارسى مثل هم ميگوئى

ـ طهرانى ـ

ـ بغدادى ـ

ـ شيرازى ـ

كلمات متفرقة

ابداً — هيچ | جهراً — اشكاراً

مطلقاً	—	بهیچ وجه	تارة	—	باری
بتاتاً	—	بهیچ رو	اسفاً	—	دریغا
اصلاً	—	هرگز	حبذا	—	زهی
جبراً	—	زورکی	البته	—	بی چون و چرا
بغتة	—	ناگاه	بلا شك	—	بی گمان
شفاهاً	—	زبانی	نحو	—	چون
مستعجلاً	—	شتابان	مثل	—	مانند
موجود	—	هست			

(العدد)

العدد كلمة تبين مقدار المعدود وهو على قسمين اصلي ووصفي

(عدد)

عدد كلمه ايست كه شماره را بيان نمايد وآن بردو قسم است اصلی ووصفی

— الاصلي —	— اصلی —	— الاصلي —	— اصلی —
واحد	يك	احدَ عشر	يازده
اثنين	دو	اثني عشر	دوازده

ثلاثة	سه	ثلاثة عشر	سيزده
اربعة	چهار	اربعة عشر	چهار ده
خمسة	پنج	خمسة عشر	پانزده
ستة	شش	ستة عشر	شانزده
سبعة	هفت	سبعة عشر	هفده
ثمانية	هشت	ثمانية عشر	هيجده
تسعة	نُه	تسعة عشر	نوزده
عشرة	دَه	عشرون	بيست

واحد وعشرون	بيست ويك
اثنان وعشرون	بيست ودو
ثلاثة وعشرون	بيست وسه
اربعة وعشرون	بيست وچهار
خمسة وعشرون	بيست وپنج
ستة وعشرون	بيست وشش
سبعة وعشرون	بيست وهفت
ثمانية وعشرون	بيست وهشت

تسعة وعشرون	بيست و نه
ثلاثون	سي
واحد وثلاثون	سي ويك
(وهكذا تقدم الاحاد على العشرات بعكس الفارسي)	(وهمچنين آحاد رامقدم ميداري بر عشرات بعكس فارسي)

اربعون	چهل	تسعون	نود
خمسون	پنجاه	مائة	صد
ستون	شصت	مائة وواحد	صد ويك
سبعون	هفتاد	مائة واثنان	صد ودو
ثمانون	هشتاد	مائة وثلاثون	صد وسه
وهكذ تقدم لفظ المائة على الآحاد كالفارسية		وهمچنين لفظ صد رامقدم ميداري برآحادمانند عربي	

مائتان	دوصد (دويست)
ثلاثمائة	سه صد (سيصد)

اربعمائة	چهار صد	تسعمائة	نه صد
خمسمائة	پنج صد (پانصد)	الف	هزار
ستمائة	ششصد	الفان	دوهزار
سبعمائة	هفتصد	ثلاثة آلاف	سههزار
ثمانمائة	هشتصد	عشرة آلاف	ده هزار

وهكذا تقدم لفظة الآحاد على الآلاف

وهچنین تقدیم میکنی الفاظ آحاد را بر لفظ هزار

(الكسور)	(كسور)	(الكسور)	(كسور)
نصف	نیم	سُدس	شش یك
ثُلث	سه یك	سُبع	هفت یك
رُبع	چهار یك	ثُمن	هشت یك
خُمس	پنج یك	تُسع	نُه یك
عُشر	ده یك		

(مثلة الفعل الماضي)

كان . صار

(امثله فعل گذشته)

بود . شُد

فعَلَ . صنَعَ	کرد . ساخت
طار . جاء	پرید . آمد
(للمتکلم)	(بر متکلم)
اخذتُ . اعطیتُ	گرفتم . دادم
اشتریتُ . بعت	خریدم . فروختم
وقفتُ . قعدتُ	باشدم . نشستم
(للمخاطب)	(بر مخاطب)
ضربتَ . نظرتَ	زدی . دیدی
مشیتَ . صعدتَ	راه‌فتی . بالا رفتی
نزلتَ . وصلتَ	پائین‌رفتی . رسیدی
(للمتکلمین)	(بر متکلمین)
قلنا . قرأنا	گفتم . خواندیم
کتبنا . رجعنا	نوشتیم . برگشتیم
ضحکنا . بکینا	خندیدیم . گریه کردیم
(للمخاطبین)	(بر مخاطبین)
رکبتم . سئلتم	سوار شدید . پرسیدید

اکلتم . اردتم	خوردید . خواستید
عصرتم . رکظتم	فشاردید . دویدید
(للغائبین)	(برغائبین)
ناموا . استیقضوا	خوابیدند . بیدارشدند
سقطوا . عدّوا	افتادند . شمردند
تکلموا . نظروا	سخن گفتند . نگاه کردند
(الماضی المجهول)	(ماضی مجهول)
قُتِلَ . قُتِلتُ	کشته‌شد . کشته‌شدم
قُتِلتَ . قُتِلنا	کشته شدی . کشته‌شدیم
قُتِلتمْ . قُتِلوا	کشته شدید . کشته‌شدند
(امثلة الفعل المضارع)	(امثله فعل مضارع)
یکونُ . یصیرُ	میباشد . میشود
یفعلُ . یصنعُ	میکند . میسازد
یقرأُ . یکتب	میخواند . مینویسد
(للمتکلم)	(بر متکلم)
اقولُ . امشي	میگویم . راه‌میروم

اطير . اضربُ	میپرم . میزنم
اصعدُ . انزلُ	بالا میروم . پائین میروم
(للمخاطب)	(بر مخاطب)
تتكلم . تصيح	سخن میگوئي . صدا میکنی
تنظر . تفعل	نگاه میکنی . میکنی
تمزق . تخيط	پاره میکنی . میدوزی
(للمتكلمين)	(بر متکلمین)
نشتري . نبيع	میخریم . میفروشیم
نأخذ . نعطي	میگیریم . میدهیم
نسد . نفتح	میبندیم . وا میکنیم
(للمخاطبين)	(بر مخاطبین)
تزرعون . تحصدون	میکارید . میدروید
تطحنون . تخبزون	آسیاب میکنید . میپزید
تأكلون . تشكرون	میخورید . سپاس میکنید
(للغائبين)	(بر غائبین)
ينظرون . يبكون	نگاه میکنند . گریه میکنند

يضحكون . يسئلون	خنده‌میکنند . میپرسند
يقومون . يقعدون	پامیشوند . مینشینند
(المضارع المجهول)	(مضارع مجهول)
يُطَبَخ . اُضرَبُ	پخته میشود . زده‌میشوم
تُؤخَذُ . يُكسَرُ	گرفته‌میشوی . شکسته میشود
نُقتَلُ . يُحرَقون	کشته میشویم . سوخته‌میشوند
(امثلة فعل الامر)	(امثلة فعل امر)
(للمفرد)	(بر مفرد)
اقرأْ . اكتبْ	بخوان . بنویس
اسئلْ . اصنعْ	بپرس . بساز
انظرْ . اسمعْ	نگاه بکن . بشنو
(للجمع)	(بر جمع)
افعلوا . كونوا	بکنید . بشوید
كلوا . اقعدوا	بخورید . بنشینید
(امثلة اسم الفاعل)	(امثلة اسم فاعل)
(المفرد)	(مفرد)

فاعل	كننده
جالس	نشيننده
قائم	ايستنده
مرسل	فرستنده
(الجمع)	(جمع)
راكبون	سوار شدگان (١)
جالسون	نشينندگان
قاتلون	كشندگان
ضاربون	زنندگان
آخذون	گرفتندگان
(امثلة اسم المفعول)	(امثله اسم مفعول)
(المفرد)	(مفرد)
مأخوذ	گرفته شده
مقتول	كشته شده

(١) في الاصل (سوار شده آن) لكن تقلب الهاء گافا عند الحاق علامة الجمع كما مر في آخر (باب المفرد والجمع)

مضروب	زده شده
(الجمع)	(جمع)
مأ كولون	خورده شده گان
مضروبون	زده‌شده گان
ساقطون	افتاده‌شدگان
﴿ امثلة افعل التفضيل ﴾	﴿ امثلة اسم تفضيل ﴾
اعلم	داناتر
اكبر	بزرگتر
اطهر	پاکیزترین
اعلى	بالاترین

(امثلة المصادر) (امثله مصادر)

حروف الالف

الابتعاد	دورشدن	الابتهاج	خوشدل بودن
الابتداء	از سرگرفتن	الاتمام	تمام کردن
الابعاث	فرستادن	الاتصال	پیوستن

الاتفاق	اتفاق کردن	الاختیار	گزیدن
الاتلاف	تلف کردن	الادراك	پی بردن
الاتکاء	تکیه کردن	الاذیة	رنجیدن
الاجتهاد	کوشیدن	الارائة	نگاه کردن
الاجتماع	جمع شدن	الاستواء	پخته شدن
الاجبار	بیگار کردن	الاساءة	بد کردن
الاحتراس	پاسبانی کردن	الاستقبال	پیش وازی کردن
الاحتکاك	سائیدن	الاستیقاض	بیدار شدن
الاحتراز	پرهیز کردن	الاستعمال	بکار گرفتن
الاحاطة	فرا گرفتن	الاستقامة	ایستادگی
الاحتراق	سوختن	الشراء	خریدن
الاحتواء	فرا گرفتن	الاشراق	افروختن
الاحتقار	خار کردن	الاصرار	سماجت کردن
الاخذ	گرفتن	الاضطراب	تپش آمدن
الاخفاء	پنهان کردن	الاضطجاع	خوابیدن
الاخراج	بیرون کردن	الاطلاع	آگاه گشتن

الاعانة	كمك كردن	الانتخاب	برگزيدن
الاعتياد	عادت كردن	الانطفاء	خاموش شدن
الاغماء	بيهوش شدن	الانتظار	انتظار كشيدن
الاقتدار	توانستن	الانبساط	شادشدن
الاعانه	يارى نمودن	الانكسار	شكستن
الاكل	خوردن	الانفجار	جداشدن
الالتجاء	پناه آوردن	الانضجار	درگرفتن
الالتقاء	بهم رسيدن	الانشقاق	دريدن
الالتهاب	شعله گرفتن	الاثبات	رُستن
الامتلاء	پُرشدن	الانصراف	بدروشدن
الامر	فرمودن	الانتباه	بيدار شدن
الانتفاخ	آماس شدن	الانتقال	جايجاشدن
الانحناء	خميدن	الايصال	رسانيدن

حروف الباء

البرق (اللمع)	درخشيدن	البري للقلم	تراشيدن

البرم (الفشل)	تابیدن	البقاء	ماندن
البسط	گستردن	البكاء	گریستن
البشارة	مژده دادن	البناء	بنائی کردن
البصق	تف کردن	البلع	قوت دادن
البطر	ناسپاسی کردن	البل (الترطيب)	تر کردن
البوس (التقبيل)		بوسیدن (ماچ کردن)	
البول		شاشیدن	
البيع		فروختن	

حروف التاء

التآخی	برادرشدن	التجربة	آزمودن
التأخير	پس انداختن	التحشاء	آروغ زدن
التألم	رنجیدن	التجلد	خورداري کردن
التبريد	سرد کردن	التجفيف	خوشك کردن
التثائب	دهن دره کردن	التجنيد	قشون کرفتن
التثقيب	سفتن	التجسس	پیجوئی کردن

التحزم	کمربستن	التسليم	سُپردن
التحضير	آماده کردن	التسيطر	سطر بندی کردن
التحيير	حیران ماندن	التصادم	بهم دیگر خوردن
التحرك (الاهتزاز)	جنبانیدن	التصديق	تصدیق کردن
التلألؤ	درخشیدن	التصادف	برخوردن
التخليص	رهانیدن	التصفيق	دستك زدن
التدوير	گرد ساختن	التطويل	دراز کردن
التدخين	دود کردن	التعلم	یاد گرفتن
التذويب	گداختن	التعليم	آموختن
التربية	پروریدن	التعب	مانده شدن
الترقيق (الترفيع)	باریك کردن	التعريه	لُخت شدن
الترخي	سوستی کردن	التغطية	پوشیدن
التزين	اراستن	التفرج	تماشا کردن
التزويق	پیراستن	التفريغ	تهی کردن
التزمير	ساز زدن	التفتيش	وارسی کردن
التسلية	دلداری کردن	التفصيل	اشکارا نمودن

التفويض	واگذار نمودن	التلوث	آغشتن
التقابل	روبرو شدن	التمني	آرزو نمودن
التقطير	چکانيدن	التمشيط	شانه کردن
التقليب	برگردانيدن	التمطي	خميازه کشيدن
التقرب	نزديکي شدن	التندم	پشيمان شدن
التقطيع	تکه تکه کردن	التنزيل	فرو آوردن
التکسير	شکستن	التنظيف	پاک کردن
التکذيب	دروغگو ساختن	التوسيخ	چرک شدن
التکاسل	تنبلي کردن	التوصية	سپردن
التکدير	آزردن	التواني	سستي کردن
التهافت			روي هم ريختن

حرف الثاء

الثبات	ايستادگي کردن	الثقب	سوراخ کردن
الثقل	سنگين شدن	الثني	دوّ شدن
الثقة	اميدواريدن	الثناء	ستودن

حرف الجيم

الجدال	جنك كردن	الجلب	اوردن
الجذب	كشيدن	الجلوس	نشستن
الجرّ	كشيدن	الجمع	گِرد كردن
الجريان (السيل)	جارى شدن	الجوع	گرسنه شدن
الجرح	زَخم شدن	الجرَب	كرشدن
الجَعْل	كردن	الجفاء	ستم كردن
الجفل (النفور)	ترميدن	الجنايه	گنا كردن
الجسارة		تجرّى كردن	

حرف الحاء

الحبالة للمرأة	ابستن شدن	الحصد	دِرَو كردن
الحجز	حجز كردن	الحصول	يافتن
الحد	تحديد كردن	الحفر	كندن
الحرب	جنك كردن	الحفظ	نگاه داشتن
الحراسة	پاسبانى كردن	الحقد	كينه ورزيدن

الملك	خاريدن	الحمل	ردداشتن
الحكي	گفتن	الحنى (التحدب)	خميدن
الحلق للرأس	تراشيدن	الحياء	شرم كردن
الحلم	خواب ديدن	الحياة	زيستن
الحل	باز كردن	الحياكة	بافتن
الحلب	دوشيدن	الحيادة	كناره كرفتن
الحمس			بريان كردن

حرف الخاء

الخديعة	فريب دادن	الخرد	فسردن
الخروج	بيرون آمدن	الخلاص	تمام شدن
الخدش	زخم كردن	الخلق	آفريدن
الخسارة	زيان كردن	الخلط	آميختن
الخضوع	فروتن شدن	الخنق	خفه كردن
الخطأ	قصور كردن	الخوف	ترسيدن
الخطف	ربودن	الخياطة	دوختن

الخيانة	خيانت كردن

حرف الدال

الدخول	تو رفتن	الدلال	عشوه كردن
الدعس	فشاردن	الدوران	گرديدن
الدفن	دفن كردن	الدهن	روغن ماليدن
الدق	كوبيدن	الدين	نسيه دادن

حرف الذال

الذبح	سر بريدن	الذهاب	رفتن
الذكر	ياد كردن	الذعر	ترسيدن
الذم	بدگفتن	الذكاء	هوشيار شدن
الذوق	چشيدن	الذبول	پژمردن

حرف الراء

الربح	سود كردن	الرجاء	خواهش كردن
الربط	بستن	الراحة	آسوده شدن
الرجوع	برگشتن	الرجف	لرزيدن

الرجاء	اميدوارشدن	الرقص	رقصيدن
الرد	برگردانيدن	الرقده	غنودن
الرشح	نم دادن	الركض	دويدن
الرش	پاشيدن	الركوب	سوار شدن
الرضاء	راضى شدن	الرمى	افكندن
الرضاعة	شيرنوشانيدن	الرؤية	ديدن
الرفع	بلند كردن	الرهن	گروگذاردن
الرعاف			خون آمدن

حرف الزاء

الزرع	كاشتن	الزواج	عروسى كردن
الزجر	منع كردن	الزوال	ناپديدشدن
الزلق	لغزيدن	الزيادة	افزوده شدن
الزعل	رنجيدن	الزيارة	ديدار كردن

حرف السين

السامة (الضجر) زارى بودن السب (الشتم) بدگفتن

السباحة	شنا كردن	السّلق	جوشانيدن
الستر	پوشيدن	السلب	تاراج كردن
السحق	نرم كردن	السلخ	پوست كندن
السد	بستن	السمع	شنيدن
السرقة	دزدى كردن	السن	تيز كردن
السعال	سرفه كردن	السؤال	پرسيدن
السقي	آبيارى كردن	السهو	فراموش كردن
السكوت	خاموش شدن	السير	راه رافتن

حرف الشين

الشبع	سير شدن	الشغل	كار كردن
الشخير	خرخره كردن	الشفقة	مهربانى كردن
الشرب	آشاميدن	الشفاعة	شفاعت كردن
الشراء	خريدن	الشم	بوئيدن
الشنق			دار كشيدن

حرف الصاد

الصبر	شکیبائی کردن	الصلح	آشتی کردن
الصب، الکب	ریختن	الصهیل (للخیل)	شیحه زدن
الصبغ	رنك کردن	الصیام	روزه گرفتن
الصدفه	برخوردن	الصید	شکار کردن
الصراخ	فریا کردن	الصیرورة	شدن
الصلاة	نماز خواندن	الصیانه	نگهداری کردن

حرف الضاد والطاء

الضحك	خندیدن	الطبع	چاپ زدن
الضرب	زدن	الطبخ	پختن
الضعف	لاغرشدن	الطحن	آسیاب کردن
الضم	آغوش کشیدن	الطرد	تاراندن
الضیاع	گم شدن	الطرق	درب زدن
الضغط	فشردن	الطفح (الفیض)	لبریزشدن
الضجر	بیتابی کردن	الطلب	خواستن

الطمع	طمع كردن	الطيران	پريدن
الطهارة	پاكيزه شدن	الطلى	اندودن
الطواف	گشتن	الطى	تا كردن

حرف الظاء

الظما	تشنه شدن	الظفر	خاميياب شدن
الظن	پنداشتن	الظلم	ستم كردن
الظلام			تاريك شدن

حرف العين

العبادة	پرستيدن	العد	شمُردن
العتق	آزاد كردن	العصر	فيشارداون
العجز	بستوه آمدن	العض	گزيدن
العجلة	شتاب كردن	العطاء	دادن
العجن	خمير كردن	العطاس	عطسه كردن
العرج	لنگيدن	العفونه	گنديدن
العرق	خوي كردن	العلم	دانستن

العمل	كردن	العويل	فرياد كردن
العماره			آباد شدن

حرف الغين

الغبن	مغبون شدن	الغليان	جوشانيدن
الغرس	كاشتن	الغلق	بستن
الغربله	علك كردن	الغمض	چشم بستن
الغرق	غرق شدن	الغناء	سرودن
الغزل	ريستن	الغيلة	رشك نمودن
الغسل	شستن	الغنا بالمال	توانگرشدن
الغش	فريب دادن	الغوص	فرورفتن
الغم	اندوه شدن	الغيظ	خشمناك شدن

حرف الفاء

الفتح للباب	باز كردن	الفرح	خشنودشدن
الفت	ريزه ريزه شدن	الفرش	گستردن
الفتق	شكافتن	الفرك	ماليدن

الفعل	کردن	الفهم	فهمیدن
الفلاحة	زرگری کردن	الفحص	جستجو کردن
الفرار	گریختن	الفطانه	زیرك شدن
الفکاهة	خوشدلی کردن	الفطام	شیر بریدن

حرف القاف

القبول	ورزیدن	القلع	کندن
القتل	کشتن	القلی	سرخ کردن
القرائة	خواندن	القطع	بریدن
القرض (الدین)	وام گرفتن	القناعة	قناعت کردن
القرص	نشکون گرفتن	القول	گفتن
القفز	جستن	القیام	برخواستن
القیاس			پیمودن

حرف الکاف

الکبر	گردن کشی کردن	الکثرة	افزون شدن
الکتابة	نوشتن	الکراهة	دوست نداشتن

الكسر	شكستن	الكلام	گفتن
الكسل	سستی كردن	الكنس	روفتن
الكسب	كاسبي كردن	الكيل	پيمانه كردن
الكي			داغ كردن

﴿ حرف اللام ﴾

اللبس	پوشيدن	اللعب	بازی كردن
اللبط	تپيدن	اللف	پيچيدن
اللحس	ليسيدن	اللقط	برچيدن
اللصق	چسانيدن	اللمس	دستمالي كردن
اللطم	سيل زدن	اللياقة	شايستن
اللين			نرم شدن

﴿ حرف الميم ﴾

المجيء	آمدن	المحادثة	حرف زدن
المحو	پاك كردن	المخط	فين كردن
المحبة	دوستي كردن	المخاطبة	گفته شنو كردن

المزايدة	برهم زياد كردن	المضغ	جويدن
المزاح	شوخي كردن	المطر	باريدن
المزج	قاتي كردن	المعرفة	شناختن
المسح	پاك كردن	المعارضة	ايراد كردن
المسابقة	پيش جوئي كردن	المغص	دل پيچيدن
المسك	گرفتن	المرور	گذشتن
المشاورة	مشوره كردن	المهارة	توانستن
المشي	راه رفتن	المواظبة	پابند بودن
المص	مكيدن	الموت	مُردن
المضايقة	تنك گرفتن	الميل	ميل كردن

﴿ حرف النون ﴾

النبت	رَستن	النسيان	فراموش كردن
النتف	كندن	النضج	رسيدن
النخل (للطحين)	بيختن	النظر	ديدن
النداء	صدا كردن	النفع	سودن

النفخ	دميدن	النقصان	كم شدن
النزاع	بهانه كردن	النوم	خوابيدن

﴿ حرف الواو ﴾

الوجع	درد كردن	الوقوف	ايستادن
الوزن	كشيدن	الوقوع	افتادن
الوصول	رسيدن	الوقاية	پناه بردن
الوضع	نهادن	الولادة	زائيدن

﴿ حرف الهاء ﴾

الهيبة	بخشيدن	الهدم	خراب شدن
الهبوب الرياح	وزيدن	الهرب	گريختن
الهز			تكان دادن

﴿ حرف الياء ﴾

اليبس	خوشكيدن
اليأس	نا اميدي
اليمين	سوگند

﴿ الصفات المستعملة ﴾

صَعب	سَخت	حامض	تُرش
سَهل	آسان	يابس	خوشك
ثقيل	سنگين	رطب	تَر
خفيف	سَبك	قليل	كم
جيّد	خوب	كثير	خيلى
ردىء	بد	طويل	بلند
صافي	صاف	عريض	پهن
كَدر	گِلالود	قصير	كوتاه
حار	گرم	عميق	گود
بارد	سرد	ناعم	نَرم
غالي	گران	خشِن	زِبْر
رخيص	ارزان	جديد	تازه
حُلو	شيرين	عتيق	كهنه
مُرّ	تلخ	سَمين	چاغ
ضعيف		لاغر	

﴿ الروحيات ﴾

الله	خدا	الذنب	گناه
النبي	پیغمبر	الجنة	بهشت
الملئكة	فرشنگان	النار	آتش
الصلاة	نماز	الموت	مُردنی
الصوم	روزه	الثواب	ثواب

﴿ في اسماء اعضاء الانسان ﴾

الرأس	سر	الاهداب	مژگان
الدماغ	مغز سر	الحاجب	ابرو
الجمجمه	کله	البؤبؤ	دیده
الشعر	مو	الجفن	پلك
الذوائب	گیسو	الانف	بین
الاذن	گوش	الخد	گونه
الجبهة	پیشانی	الشارب	سبیل
العين	چشم	الشفه	لب

اللحيه	ریش
السن	دندان
اللسان	زبان
الفم	دهن
الخد	چانه
الوجه	صورت
الرقبه	گردن
الحلقوم	گلو
الابط	بغل
الكتف	شانه
العضد	بازو
المرفق	آرنج
الزند	مچ
اليد	دست
الاصبع	انگشت
الظفر	ناخن
الظهر	پشت
الصدر	سینه
الثدی	پستان
السرة	ناف
البطن	شکم
الخاصرة	پهلو
المراره	تلخه
المصران	روده‌ها
الكرش	گپها
القلب	دل
الطحال	سپرز
الوصلة	چینه
الضلع	دنده
الكبد	جگر
الفخذ	ران
الركبة	زانو

الرِجل	پای	العِرق	رگ
کعب الرِجل	پاشنه	العصب	پی
العظم	استخوان	الروح	روان
اللحم	گوشت	النفس	جان
الشحم	پی	العقل	خرد
الدم	خون		

صفات الانسان

اَحْوَل	لوچ	اقرع	کچل
اَعْوَر	یکچشمی	احمق	لجباز
اعمی	کور	کوس	کوسه
اعرج	شل	صحیح	تندرست
بصیر	بینا	سقیم	مریض
اَحْدَب	گوژدار	حيّ	زنده
اَخْرَس	گنگ	میت	مُرده
اطرش	کَر	ضعیف	لاغر

قَوِيّ	تُوانا	عَجوز	پیرزن
جائع	گرسنه	طَوِيل	بلند
عطشان	تشنه	قصير	کوتاه
شابع	سیر	مَرْبوع	چارخانه
عاقل	خردْمَندْ	مُتزوج	کدخدا
مجنون	دیوانه	أعْزب	ناکدخدا
شُجاع	بَهادُر	بِكْرْ	سَتَرون
جبان	تُرسو	ثَيِّبْ	بیوه
حسن الخُلق	خوش خلق	غنيّ	توانگر
سيء الخُلق	بد خلق	فَقير	درویش
بليد	کودن	مُرْضِعَة	شیرده
ذکی	زودفهم	كَذّاب	دروغگو
طفل	کودك	قاسي القلب	سَخت دِل
شابّ	جوان	رَقيقُ القلب	نرم دِل
كَهْل	میانه	كَبير	بزرك
شائِب	پیرمرد	صَغير	کوچك

سَكران	مست	جاهل	نادان
سارق	دُزد	ظالم	ستمگر
مُحِبّ	دوست	عَذُول	ملامت کن
عَدوّ	دشمن	عادِل	عدل کننده
حيّال	فریبنده	مُفْتِن	فتنه انگیز
حَقود	کینه ور	مُصْلِح	صلح کننده
رَؤف	مهربان	جَسور	جسارت کننده
جَميل الصورة	خوشگل	جَسيم	تنومند
قَبيح الصورة	زشت	شَريف	صاحب شرافت
سُلطان	شاه	وَضيع	پست
عالم	دانا	عزيز	عزت مند
عابد	پارسا	ذَليل	بی آبرو

اسماء اقارب الانسان

الأب	پدر	الابن	فرزند
الأم	مادر	الولد	پسر

البنْت	دُختر	بنت الخال	دختر دائي
الاخ	برادر	ابن الخال	دائى زاده
الاختْ	خواهر	ابن العم	عموزاده
الرضيعة	همشيره	بنت العم	دختر عمو
العم	عمو	ابو المرأة	پدر زن
الخال	دائى	ام المرأة	مادر زن
العمه	عمه	الصهر	داماد
الخاله	خاله	المَدِيل	هم زلف
الحفيد	نوه	الجارية	كنيز
الزوج	شوهر	العبد	غلام
الزوجة	زن	الجار	همسايه
الربيبة	دُخترزن	العائلة	خانواده
السبط	نوه دختری	الصديق	دوست
ابن الاخت	خواهرزاده	القرابة	خويش
ابن الاخ	برادر زاده	القوم	ايل
ابن الرضيعة		همشيره زاده	

المأكولات وما يتعلق بها

الخبز	نان	الحامض	ترشی
الطبيخ	پُلوَ	الدهن	روغن
المرق	خورشت	البيض	تخم مُرغ
العجين	خمير	الزبدة	كرهَ
الدقيق	آرت	الشنين الشنينة	دوغ
الملح	نمَكْ	الخس	كاهو
الماء	آب	الرقي	هندوانه
اللحم	گوشت	البطيخ	خربوزه
الحليب	شير	اللحم المشوي	كباب
اللّبن	ماست	الشحم	پی
الجبن	پنير	المحشي	دولمه
الدبس	دوشاب	المقلّ	سُرخ شُده
الخل	سِركه	الحلوُ	شيرين
البصل	پياز	المُرّ	تلخ
الثوم	سِير	العصيده	كاچی

الكرّاث	تره	السلق	برگ چغندر
الريحان	نازبو	الجزر	هويج (زردك)
الخضير	سبزجات	البطاطه	سيب زميني
الكُزبره	كشتى	السفرجل	به
الهندبا	كاسنى	اليقطين	كدُو
الحلبه	شنبليله	اللفت	شلغم
النعناع	بوديمه	الفجل	تُرُبْ
الكرفس	جعفرى	الطماطه	گوجه فرنگى

اسماء الحبوب

الحبوب	دانها	النوى	حصّه
الارز	برنج	السمسم	كنجد
القمح	گندُم	الاذرة	زرّات
العدس	مرجومك	الحُمص	نخود
الشعير	جَوْ	الدُخن	ارْزن
الحب	دانه	الفُول	باقلا

اسماء الفواكه والأثمار ومتعلقاتها

الفواكه	ميوها	التين	انجير
الجنينة	باغچه	اللوز	بادام
البستان	باغ	التمر	خرما
الشجر	درخت	القطن	پنبه
الثمر	ميوه	القصب	نى
النباتات	روئيدنيها	الغصن	شاخه
الرمان	انار	الورد	گل
التفاح	سيب	العشب	گياه
الخوخ	شفتالو	الشوك	خار
العنب	انگور	الحطب	هيزم
الزبيب	مويز	الجذع	تنه
العنقود	خوشه	البذر	تخم
الحصرم	غوره	الحبوب	دانها
المشمش	زردالو	التبن	كاه
الجوز			گردو

الملابس ومتعلقاتها

الملابس	رختها	التكّه	بند زير جامه
سدارة	سداره	(الحذاء) الخف	كَمْش
برنيطة (قبعة)	شاپو	جوارب	جوراب
قُلنسوة	كلاه	القِرط	گوشواره
ياقه	گردن بند	الاساوِر	دست بند
رباط	فُكُنْ	الزِّر	دوگمه
ثوب (قميص)	پيراهن	(نظارة) المِنظارة	عينك
سروال	تنبان	القماط	غنداق
(جاكيته) سترة	(كت) لبّاده	(الفراء) الفروه	پوستين
بنطلون	شروال	الصوف	پشم
بِجامة	بجامه	القطن	پنبه
زخمه	جارغه	الوَبَر	كُرك
الرداء	عبا	الحرير	ابريشم
جُبّه	ابدست	الخيط	نخ
حزام	كَربند	الخاتم	انگشتر

اسماء الالوان

الابيض	سفيد	الاسود	سياه
الاخضر	سبز	الرمادي	خاكستری
الاحمر	سرخ	الوردي	گلی
الاصفر	زرد	الاشقر	سرخ واز
الازرق	كبود	الماوي	آبی

محتويات المدرسة

المعلم	آموزنده	القراءة	خواندن
التلميذ	شاگرد	الكتابة	نوشتن
الحبر	مركب	التعليم	ياددادن
القرطاس	كاغذ	المتعلم	ياگرفتن
المحبرة			دوات

اسماء ارباب المهن والصنائع

اسكافي	كفشدوز	بقال (بدّال)	بقّال
بائع التبغ	تنباكوفروش	بزاز	بزّاز

بُسْتانی	باغبان
بلام	کشتیبان
بَنّاء (معمار)	بنا
بَوّاب	دربان
بَیْطار	بیطار
تاجِر	تاجر (بازرگان)
ترجمان	ترجمان
جرّاح	جرّاح
جزّار	قصّاب
جَمّال	شتربان. ساربان
جَواهِري	جواهرفروش
حائك	جولا
حدّاد	آهنگر
حطّاب	هیزم‌فروش
حَفّار	قبرکن. چاه‌کَنْ

حلّاج	پنبه زن
حَلّاق	سلمانی
حَلْوانی	شیرینی‌فروش قناد
حَمّال	حمال (بارکش)
حَمّامي	حمّامی
حُوذي (عربجي)	درشکه‌چي
خادم	نوکر
خادمة	کلفت
خازِن	خزینه دار
خبّاز	نانوا
خزاف	سفال فروش
خطّاط	خوشنویس
خَفّاف	کفش فروش
خیّاط	درزی
خیاطه	درزنده
خَیّام	خیمه دوز

دلاك	کیسه کش. دلاك	سمّاك	ماهی فروش
دلّال	دلّال	سمسار (دلال)	سمسار
راع	چوپان . شبان	شواك	خارکش
ربّان	ناخدا	صائغ	زرگر
رسّام	نقّاش	صاحب المطبعة	صاحب مطبعه
راقص / راقصة	رقّاص	صباغ	رنگرز
		صباغ الاحذية	واکسی
رقّاع	پینه دوز	صحفي	روزنامه نویس
زبّال	زباله کش	صراف	صراف
سائس	مهتر	صفار	مسگر
سائق السيارة	شوفر	صواف	پشم فروش
سادن	کلیددار	صياد	(شکارچی) شکاری
سارق (لص)	دزد	صيدلي	اجزاچی
ساعاتي	ساعت فروش	طباخ	طباخ (آشپز)
سروجي	سرّاج	طبيب	طبیب
سكاكيني	چاقوساز		

طيّان	گِل کار	کتبي	کتابفروش
عامِلْ	عَمَله	کناس	جاروکش
عطار	عطرفروش	کواز	کوزه‌فروش
عواد	عودزن	کیمیاوي	کیمیاگر
غسال	رخت شوی	عامل الاکواز	کوزه‌گر
غساله	کازر	مجلد کتب	صحاف
غواص	غواص	محاسب	حسابگر
فحام	زغال فروش	محام	وکیل . محامی
فلاح	فلاح (برزگر)	محرر	محرر (دبیر)
قابلة	ماما	مربيّة	دایه
قاض	قاضی	مرتب الحروف	حروف‌چین
قرطاسی	کاغذ فروش	مرکب الاسنان	دندانساز
قصاب جزار	قصاب	مزین حلاق	سرتراش. سلمانی
قهواني	قهوه‌چی	مصور	صورتگر. عکاس
قزاز	علاق ند	مطرز	مطرز
کاتب	کاتب (نویسنده)	معلم	معلم (آموزگار)

مغني	مغنى	نحات	سنگ تراش
مكارى	چاروادار	نحاس	مسگر
مُكوي	اتوكش	نجار	چ پ تراش
ملاح	ملاح (كشتيبان)	نقاف	لحاف دوز
ممرض / ممرضه	پرستار	النقاش	نقاش
		نخاس	بنده فروش
منجم	منجم (ستاره شناس)	نداف	پنبه زن
مؤلف	مؤلف	وراق	كتابفروش. كاغذفروش
مهندس	مهندس	ناشر الصحف	موزع روزنامه
ميكانيكى	ميكانيكى		

آلات ارباب الحرف والصنائع

الميزان	ترازو	الفأس	تيشه
الابرة	سوزن	المَطرَقه	كلنك چاكيج
المِقراض	قيچي	المخصَف	درَفش
السكين	چاقو	المسمار	ميخ
المنشار	ارّة	الحبْلُ	تناف (طناب)

الاناء	زرف ظرف	القِدْر	دیگ
المفتاح	کلید	اللوح	تخته
المِثْقَب	برمه	الخشب	چوب
الفحم	زغال	الزجاج	شیشه
الجُص	گچ	الماكينة	ماشین
الحِجارة	سنگ	المِنْجَل	داسْت
الرماد	خاکستر	المِسحاة	بیل

مُشتملات الدور

الدار	خانه	النافذة	پنجره
السطح	پشتبان	السقف	آسمان خانه
الغُرْفة	اطاق	الباب	دَرْ
صحن الدار	حیات	الحائط	دِیوار
السلم	نوردبان	العَتَبة	دَم در
الدرج	پله	العَمَد	ستون
الرف	طاقچه	المرحاض	کنارآب

البئر	چاه	حنفية الماء	شيراب
الزاوية	كُنج	حديقة	باغچه
المطبخ	اجاغ	نافورة	فوّاره
الاصطبل	طويله		

اثاث الدار

البساط	گليم	السرير	تخت خواب
اليانات	كناره	الخيمة	چادر
القدر	ديگ	المرآة	آينه
الوعاء	ظرف	المهد	گهواره
المصفاة	چلو صافى	المنديل	دستمال
الاناء	كاسه	الابريق	(آفتابه)ولك
المنخل	الَنْ	الستار	پرده
الملحفه	قاشق	فراش النوم	رخت خواب
المملحة	نمكدان	الوسادة	بالين
السراج	چراغ	المكنسة	جاروب

النار جمیله	قلیان	السماط	سفرة
الوقود		هیزم	

الامراض والاوجاع

الجرح	زخم	الوجع	درد
الورم	اماس	رمد العین	چشم درد
وجع الرأس	درد سر	العجز	ناتوانی
وجع السن	درددندان	الجدري	آبله
وجع البطن	درد شکم	الحصبه	سرخک
خفقان القلب	طپش دل	ذات الجنب	سینه پهلو
الحمّا	تب	وجع الظهر	کمر درد
الرّجف	لرز	وجع الضلع	درد دنده
الخوف		ترس	

اسماء الادوية

الاهليلج	هلیله	حبّ البقر	گاودانه
قصب السکر	نی شکر	افیون	تریاك

سنا مكي	سنا	حَرْمل	إسپند
حبّة حلوه	رازيانه	عنب الثعلب	تاج ريزى
حبّ السفرجل	بهدانه	العِرْق الحار	زنجفيل
قُرنفُل	ميخَكْ	كُزبره	گشنيز
كُرْكم	زرچوبه	شمْع العسل	موْم
فُطونيا	اسپرزه	تيهان	شكرتقال
قرطم	كافشه	دمُ الاخوين	پرسيار شان
خوبه	خاكشير	الاقحوان	بابونه
اظافر	ناخونك	دهن الزيت	روغن زيت
زَرَغبون	صورنج	دهن اللوز	روغن بادام
عشبه	ياسمين برّ	دهن الخروع	روغن كرچك

السماء ومتعلقاتها

السمآء	اسمان	السحاب	ابر
الشمْس	آفتاب	المطر	باران
القمر	مهتاب	الريح	باد

الهلال	ماه	الثلج	يخ
الثريا	پروين	الحالوب	تگرگ
النجم	ستاره	الندّ	شبنم
الفلك	سپهر		

الارض ومتعلقاتها

الارض	زمين	الحديد	آهن
البحر	دريا	الذهب	زر (طلا)
البرّ	بيابان	الفضّه	نُقره
المدينة	شهر	النحاس	مِس
القرية	دِه	الرصاص	سرب
الشارع	خيابان	الزئبق	جيوه
السوق	بازار	الساحل	كَنْ
التراب	خاك	الحَصَى	ريگ
الطين	گل	الياقوت	لعْل
الحَجَر	سنگ	الدر واللؤلؤ	گوهر

الجَبَل	كوه	المَعْدَنْ	كان

الحيوانات المجنّحة

الديك	خروس	فرخ الدجاجة	جوجه
الدجاجة	مُرغ	الحمامة	كبوتر
النعام	شتر مرغ	البعوضة	پشّة
البط	مرغ آب	البرغوث	كَيْك
الوز	قاز	(اعضائها)	
البوم	جُغد	المِنقار	نُكْ
الجراد	مَلَخ	الريش	پرَ
الخفاش	شب پره	الجناح	پروبال
العصفور	گنجشك	الذنب	دُمب
الغُراب	كلاغ	الطير	پريدنى
الهندليب القُمْرى	بُلبل	الحوصله	چينه
الذباب		مكس	

الحشرات

الحيّه	مار	العنكبوت	كارتن
العقرب	گژدم	النمّل	مورچه
الضبّ	سوس مار	الدود	كِرم
الفار	موش	الخنفساء	سوسكه
الوزغ	چلپاسه	العثه	بيد
ذنب العقرب	نيش گژدم		

الحيوانات البرية

الأسد	شير	القرد	ميمون
الظبي	آهو	الفهد	پلنگ
الضبع	كفتار	الفيل	پيل
الذئب	گرگ	الثعلب	روباه
الدب	خرس	القنفذ	خارپشت
الخنزير	خوك	الارنب	خرگوش
ابن آوى	شغال		

الحيوانات الاهلية

الحمار	خر (اُلاغ)	الغنم	گوسفند
الفرس	اسب	الخروف	نر
البغل	قاطر	النعجه	ماده
البعير	شُتر	البقر	گاو
المعز	بُز	القرن للبقر	شاخ
الجدى	بزغاله	حافر الخيل	سُم اسب
الهرّ	گربه	ظلف الغنم	كفش گوسفند
الكلب	سَگ		

الحيوانات البحرية

السَّمَك	ماهى	السلحفاة	كاسه پشت
الضِفدع	قُرباغه	السرطان	خرچنك
الحوت	نهنگ	الروبيان	ماهيان ريزه

مايتعلق بالبحر

السَّفينة	كشتى	المرساة	انكر

الموج	خيزاب	العمق	گودی
النهر	جُوی آب	العرض	پهنی
شراع السفينة	بادبان کشتی	الطول	درازی

﴿ آلات الحرب ﴾

المدفع	توپ	البندقية	تُفَنگ
المُسَدّس	وَرْوَرْ	الرمح	نیزه
القنبله	دانه	السِكّين	چاقو
البُندقة	گلوله	القوس	کمان
السَيْف	شمشیر	السهم	تیر
الخنجر			کارد

﴿ کلمات کثیره الاستعمال ﴾

کان	بود	کانتا	بودند
کانا	بودند	کنّ	
کانوا		کنتَ	بودی
کانت	بود	کنتما	بودید (شمادو نفر)

كنتم	بوديد
كنتِ	بودى
كنتما	بوديد
كنتن	
كنتُ	بودم
كنا	بوديم
عندي	پيش من
عندك	پيش تو
عندك	
عنده	پيش او
عندها	

عندنا	پيش ما
عندكم	پيش شماها
عندهم	پيش آنها
كان عندي	پيش من بود
كان عندك	پيش تو بود
كان عندك	
كان عنده	پيش او بود
كان عندها	
كان عندنا	پيش ما بود
كان عندكم	پيش شماها بود
كان عندهم	پيش انها بود

منازل عامة

فندق (لوكانده)	رستوران (لوقانده)
مطعم (اكل)	مهمانخانه
حانوت (دكان)	دكان
مقهى	قهوة خانه
سينما	سنما
ملهى (تياترو)	تياتر
معرض	نمايشگاه
شارع	خيابان
دائرة البوليس	شهرباني
المعسكر	مركز نظام
مدير جوازات السفر	رئيس اداره تفتيش (تذكره گذرنامه)
مصلحة السكة الحديدية	ادارت خط آهن
محطة	استاسيون
ميدان	ميدان

ميدان ذو اربعة طرق	ميدان چهار راه
حدائق عامة	باغهاى ملي

﴿ في الدوائر والوظائف ﴾

البلاط الملكي	(پارك سلطنتى) دربارشاهى
الوزارة الداخلية	وزارت داخليه
الوزارة الخارجية	وزارت خارجيه
وزارة الصناعة والطرف	وزارت پيشه وهنر
مجلس الأعيان	مجلس اسنا
مجلس النواب	مجلس ملى
بيت الأمة (البرلمان)	پارلمان
دائرة الجزاء	ديوان جزاء
حاكم الجزاء	رئيس محكمه جزاء
العدلية	اداره عدليه
دائرة البلدية	شهر دارى
امين العاصمة	رئيس بلديه

والي	استاندار
مُتصرّف	فرماندار
مدير المعارف	رئيس فرهنك

في الصباح

من يقرع الباب	كيست كو بندهٔ در
انني صديقك	من دوست شما هستم
كيف حال الطقس	هوا چگونه است
انه يوم جميل	روز بسيار خوبيست
احضر لي معطفي	روسرى مرا بياور
الجو بارد جداً	هوا امروز خيلى سرد است
الجو حار الآن	حالا هوا گرم است
هل تمطر	آيا باران مى آيد
نعم وسأحضر لك مظلتك	بلى خواهم آورد چترى شمارا
احضر لي كوباً من الشاي	براى يك كوپ چاى بياور
سأحضر لتناول الطعام	خواهم امد براى خوراك خوردن

هل سأل احد عني بالامس	ایا کسی ازمن پرسید
سأل عنك محمد	محمد از شما پرسید
كنت خارج المنزل	من بیرون خانه بودم
اذا جاء مرة ثانية يجب ان ينتظرني	چنانچه مرتبه دیگر امد باو بگو انتظار بکشد

في المكتب

هل جاء البريد	ایا پوسته آمد
نعم جاء الآن	همانا آمد
ولك مكتوبان ومجلة واحدة	دو نامه ویك روزنامه دارید
احضر لي البريد	برای من پست اماده کن
هل جاء بريد الطيارة	آیا پست هوائي آمد
هل لدينا اشياء معطلة من الامس	آیا کار های پس افتاده از روز گذشته داریم
لا یا سیدی	نه ای آقای من
وضعت الرسائل كلها على مكتبك لامضائها	گذاردم نامه ها را روی میز برای امضاء

لمن تكتب هذا الخط
لاختي سعاد
ارسل الخادم ليشتري لي
طوابع بريد
عندي مجموعة من طوابع
الملك غازي
هل تحب رؤيتها
يسرني هذا
لقد سألت عنك بالامس
ذهبت لبنك الشاهي لاحضر
نقوداً
جئت فقط لزيارتك
سأعود الى بيتي
لماذا انت في عجلة (مستعجل)
انا مشغول جداً اليوم
اذا امكنك احضر غداً

برای کی این عنوان مینویسید
برای خواهرم سعاد
نوکررا برای من روانه
کن که تمبر بخرد
نزد من تمبر ملك غازی
موجود است
ایامیخواهیدانهارا به بینید
بسیار خورسند خواهم شد
دیروز از شما پرسیدم
رفتم بانك شاهی که پول
بگیرم
آمدم برای دیدن شما
برمیگردم بخانه‌ام
چرا شما شتابنده هستید
من خیلی کار دارم امروز
چنانچه توانستید فردا نزدما بیائید

اريدك لبعض الاعمال المالية المهمة	شمارا برای کار های مالیه میخواهم
هل لديك اعمال اخرى ؟	آیا کار های دیگر دارید؟
اتصل بي تليفونياً اذا اردت اي شيء	بمن برس تلفونی چنانچه هرچیزی خواستید

عبارات كثيرة الاستعمال

فوق الكل	بالا تر از همه
جداً مليح	خیلی قشنگ
طبقاً للأصل	موافق اصل
مرّة واحدة	یکمرتبه
وكذلك ايضاً	وهمچنان ایضا
حتى الآن	تا حالا
على كل حال	بهر حال
مهما كلف الامر	هرقدر که مطلب سخت باشد
لافرق بينهما	فرق میان انها نیست

على الأكثر	دوهم رفته (غالباً)
بالسعر الاصلي	بقيمت اصلي
غير مرّة	مرار متعدد .
بعد قليل	بعد از مدت كمي
بالتدريج	تدريجاً (كم كم)
على هذه الفكرة	بر اين فكر
قبل ان انسى	قبل از انكه فراموش كنم
بهذه الطريقة	باين وسيله
وفقاً لمرادكم	مطابق مرادتان
بناءً على ذلك	بنا براين
مهما كان قليلا	هرقدر كم باشد
مهما طال الليل	هر قدر شب بلند باشد
مع انه	با وجود آن
لولا انه	ولو انكه
الى الأبد	تا آخر زمان
للوقت الحاضر	براي زمان حاضر

رغماً عني
من المحتمل
من الممكن
عوضاً عن ذلك
بدلاً منه
حسب فكري
علاوةً على ذلك
كيفما كان
على اي حال
بحضور العالم
على التوالي
تحت السما،
في الفضاء
من هذا القبيل
عين المطلوب
نظراً الى ذلك

بعجبوريت من
محتمل است
ممكن است
بعوض آن
عوض آن
بر وفق فكرم
زياده بر آن
هرچه خواهد باشد
بهر حال
در حضور عالم
متسلسل
زير آسمان
در آسمان
از اين قبيل
عين مطلبست
نظر باينكه

من وقت الى آخر	از وقتی بوقتی
ينتج من ذلك	از آن نتائج میشود
مرّة في اليوم	هر روز یك مرتبه
مرّة اخرى	دفعه دیگر
مرّتين فى الليل	شبی دو مرتبه
من ذلك الحين	از آن وقت
على فرض	بفرض آنکه
على مهلك	آهسته باش
من مدّة بعيدة	از زمان دور
من مدة قريبة	از زمان نزدیك
وبالاختصار	مختصراً
الأمل منكم	مأمول است از شما
اسود كالفحم	سیاه مانند زغال
احمر كالدم	سرخ مانند خون
ابيض من اللبن	سفید تر ازماس
ابيض من الثلج	سفید تر از یخ

ارفع من الابرة	باريكتر از سوزن
انشف من الحجر	خشكتر از سنك
اسرع من البرق	زودتر از برق
ارخص من التراب	ارزان تر از خاك
دخل فصل الصيف	فصل تابستان داخل شد
مرّ فصل الشتاء	فصل زمستان گذشت
قرب فصل الربيع	فصل بهار نزديك شد
اريدان اتخلّص منه	ميخواهم ازاو خلاص بشوم
سكرت ليلة البارحة	ديشب گذشته مست بودم
لاتعدل عن هذا المشروع	از اين كار صرف نظر نفرمائيد
فرّقت فيما بيننا	ميان ما تفرقه انداختى
امش في ادبك	با ادب خود را برو
لاتجرأ ان تفعل ذلك	جسارت كه اين كار را بكنى
عندما تنتهي تعال اليّ	وقتيكه تمام ميكنى نزد من بيا
يجب ان يتداخل في كل امر	ميخواهد در همه امور مداخله بكند

هذه مسألة يطول شرحها

عنده هموم كثيرة

هذه مُشكِلة يَصعب حلّها

اني متحيّرٌ جدّاً

فَقد حواسه من الغضب

وسّعْ لي مِن فضلك

لا تضايقْني

اعطني كل ماعندك

انتهز فرصة غيابي

انت السبب في كل ذلك

لاتقدر ان تجاريهم

لاتفعلْ شيئاً من نفسك

في سياق الكلام

اين مسئلة شرحش طولانى است

رنج بسيار دارد

اين مشكله حل آن سخت است

من خلى متحيرم

از غيض حواس خود را گم كرده

خواهشمندم مهلتم دهى

مرا در ضيق مگذار

هرچه دارى بمن ده

غنيمت شمرد دورى مرا

تو سبب تمام انها ميباشى

نميتوانى بدرجه انها رسى

كارى از پيش خود مكن

در اثناء تعبير

لافائدة من معاشرتهم — فائده از رفاقت ایشان نیست

كاد ان يُجنّني — نزدیك بود که مرا دیوانه کند

كِدْتُ ان اطير فَرَحاً — نزدیك بود که ازخوشحالیم بپرو ازم

لايُهْجبني سِواها — کسی را غیر آن دوست نمیدارم

احسن مايكون — بهترین چیزی که ممکن باشد

دخلتَ في نظري — بنظرم رسیدی

كان عندنا في الليلة الماضية — دیشب گذشت نزد ما بود

في المركبات

السائل والمجيب	پرسنده وجواب دهنده
كيف حالُك	السائل احوالت چه‌طوراست
جداً جيّد	المجيب خيلی خوب است
اين كنت	س كجا بودی
كنت في الدار	م خانه بوم
ماتفعل في الدار	س چه‌میکنی درخانه
لم افعَلْ شيئاً	م چيزی نميكنم
اينَ اخوكَ	س برادرت كجا است
ذَهبَ مع ابي	م باپدرم رفت
من بقي في الدار	س كی درخانه ماند
لم يبقَ احد	م كسی نماند
غلقتم بابَ الدار ؟	س دَرَ خانه‌رابستيد ؟
نَعم غلقناها	م آری بستيم
هلاّ تخافون من السرّاق	س اياميترسيد ازدزدان

لم يتمكن السرّاق علينا	م	دزدان نميتوانند بالاى ما
اين تذهب الآن	س	حالا كجا ميروى
اذهبُ الى المدرسةِ	م	مدرسه ميروم
متى ترجع	س	كى برميگردى
فى الساعة العاشرة	م	ساعت ده
بايّ غُرفة تدرسون	س	در كدام اطاق درس ميخوانيد
فى الغُرفة العالية	م	در اطاق بالائى
من يُدرّسكم	س	كى درستان ميدهد
ابْنُ عمي محمد	م	پسر عمو يم محمد
كيف تجدون تدريسه	س	چه طور درس او را ميبينيد
هو احْسن المدرسين	م	آن بهتر از همه آموزگاران
هل يعلّمكم الخط	س	اياو نوشتن يادتان ميدهد
نعم في الاسبوع مرّة	م	آرى هفته يك مرتبه
كم مرّة يوميا يدرسكم	س	روزى چند مرتبه درستان ميدهد
يوميا مرتين	م	روزى دو مرتبه

في اللّيل وفي النهار ام لا	س	درشب وروزيانه
نعم في كل يوم ليلانهاراً	م	آری هر روز شب وروز
هل تُفتح المدرسة يوم الخميس	س	ایادر روز پنجشنبه مدرسه واز میشود
نعم في كل يوم تُفتَح الاّ يوم الجمعة	م	آری هر روز واز میشود مگر روز جمعه
اخوك معك ايضاً	س	نیزهم برادرت باشما است
ليس معي اخي	م	برادرم بامن نیست
لماذا لم يكنْ معك	س	چرا باشما نیست
لانّه كثير اللّعب	م	چونکه خیلی بازی میکند
لم يضربه ابوك ؟	س	پدرت اورانمیزند ؟
يخاف ان يهرب	م	میترسد میگریزد
هل عنده دراهم	س	ایاپول دارد
نعم يأخذ من امي	م	آری از مادر میگیرد
بأي وسيلة يأخذ منها	س	بچه وسیلت ازاو میگیرد
يخدعها بالضحك	م	بخنده اورا ریشقند میکند
فاذا ما اعطته الدراهم	س	پس اگر باو پول نداد

يخدعها بالبكاء	م	اورا ريشخند ميكنند بگريه
اذن الخداع عنده سهل	س	پس ريشخندي پيش او آسان است
نعم شغله الخداع	م	آري كارش ريشخندي
هلا يخاف من ابيك ؟	س	مگر از پدرت نميترسد ؟
لم يخف من كل احد	م	از هيچكس نميترسد
حتى من اختك الكبيرة	س	چه از خواهر بزرگت
بل من جميع اخواتي	م	بلكه از همه خواهران من
اين اخوك الكبير	س	برادر بزرگت كجا است
مضى يشتري لنا حطبا	م	رفت هيزم براى ما ميخرد
ماتصنعون في الحطب	س	چكار ميكنيد در هيزم
نحرقه لاجل الطبخ	م	ميسوزانيم براى پختن
كم مرة في اليوم تطبخون	س	روزى چند مرتبه ميپزيد
يوميا مرتين او اكثر	م	روزى دو مرتبه يا بيشتر
لماذا كثيرا تطبخون	س	چرا خيلى ميپزيد
لانه يأتينا ضيف	م	چونكه مهمان بر١

مَنْ هم الضيف س کدام هستند مهمانان

من اصدقائنا واقربائنا م ازدوستان وخویشقومان

في کل يوم اوفي بعض الايام س درهرروزیادربعض روزها

بل في غالب الايام م بلکه در بیشترین روزها

مَن اتاکم في هذا اليوم س کی دراین روزآمد پیشتان

اليوْم ما اتانا احد م امروزکسی برای مانیامد

اذَنْ تعال لدارنا س پس خانهٔ مابیا

اذا تمکنتُ اجيء م اگرتوانستم میآیم

* * *

التلميذ والمعلم — شاگردوآموزگار

هل کتبت درسك المعلم آیادر سترانوشتی

لا یاسیدي سأ کتبه التلميذ نه آقاخواهم اورا نوشت

لماذا ما کتبته م چرا اورا ننوشتی

کنتُ مشغولا ت کار داشتم

ما کان شغلك م کارَت چه بود

بعثني ابي ت پدرم مرافرستاد

الى اين بعثك	م	كجا ترا فرستاد
بعثني الى السوق	ت	ببازار مرا فرستاد
ماتفعل في السوق	م	چه ميكني در بازار
اشتري لبناً وتمراً	ت	ماست وخورما ميخرم
إذن لماذا ابطأت	م	پس چرا دير كردي
مضيت للسوق الكبير	ت	ببازار بزرگ رفتم
ماتصنع هناك	م	چه ميكني آنجا
اطلب الشيء الرخيص	ت	پي ارزاني ميگردم
لماذا لم يبعث ابوك اخاك	م	چرا پدرت برادر ترا نفرستاد
لأنّ اخي لم يكن في الدار	ت	چونكه برادرم خانه نبود
لماذا تكذب	م	چرا دروغ ميگوئي
لا والله لم اكذبْ	ت	نه بخدا دروغ نميگويم
سوفَ اسئل اباك	م	خواهم پدر ترا پرسيد
ان شئتَ فاسئلهُ	ت	اگر خواستي اورا پرس
فاذا قال انّكَ تكذب	م	اگر گفت تو دروغ ميگوئي
اضربْني واطردني	ت	مرا بزن وبيرون بكن

إذنْ قمْ واكتبْ درسكَ م پس باشو ودرسترا بنويس

لم اتمكنْ لان محبرتي ت نميتوانم چونكه دواتم
مكسورة شكسته است

مَنْ كسرها يا كذّاب م كي آنرا شكست اي دروغگو

كسرها التلامذة ت شاگردان اورا شكستند

اشتر محبرة اخرى م دوات ديگر بخر

ماعندي دراهم ت پول ندارم

إستقرضْ من اخيكَ م از برادرت نسيه بگير

لم يعطني اخي قرضاً ت برادرم بمن نسيه نميدهد

إذن خذْ هذه المحبره م پس اين دواترا بگير

قلمي ايضاً مكسور ت قلم من نيز شكسته است

يظهر انّك تحبّ الكسالة م معلوم ميشود تنبلي رادوست
ميداري

ابداً لا احب الكسالة ت هيچ تنبلي رادوست نميدارم

إذنْ قم اقرأ درسَك م پس باشو درسترا بخوان

نعم كما تأمر ت آري همينكه ميفرمايي

اقرأه بصوت عال م بصداى بلند او را بخوان
على عيني ياسيدي ت بالاى چشم اى آقاى من

* * *

البائع والمشتري — خرنده وفروشنده

بكم تبيع الخبز المشتري نان را به چند ميفروشى
الحُقه في تسعة قرانات البائع حقه را به نهُ قران
هذا جداً غالي م اين خيلى گرانست
انت بكم تشتريه ب تو چند ميخريه
في سِتّةِ قرانات م در شش قران
اذهبْ على شغلك ب برو پى كارت
لماذا تأذيتَ م چرا بدت آمد
لأنّك لم تعرف الخبز ب چونكه تو نانرا نميشناسي
اذن مَن يعرفُ الخبز م پس كى نانرا ميشناسد
يعرفه غيرُكَ ب غير از تو نانرا ميشناسد
خبزك عتيقٌ وبارد م نانَ تو كهنه وسرداست
اما تراه حاراً وجديداً ب نميبينيش تازه وگ

اذن تعطيه في سبع قرانات م پس ميدهيش در هفت قران

نعم اي مقدار تريد ب آری چه قدر ميخواهی

زِن لي نصف حقه م نيم حقه برای من بکش

ارني دراهمك ب پولترا نشانم بده

انتَ ماعليك اعطيك م بتوچه ميدهم بتو

اعطني الآن ب حالا بمن بده

لستُ حاملا دراهم م پول بر نداشتم

اذن متى تعطيني ب پس کی بمن ميدهی

بكرة اعطيكَ م فردا ميدهم بتو

فاذا ما اعطيتني ب پس اگر ندادی بمن

لاتعطني بعدها دَيْناً م پس ازان بمن نسيه نده

خذ الخبز على هذا الشرط ب نانرا بهمين شرط بگير

بدّل هذا الخبز م اين نانرا عوض کن

خُذْهُ ولاتتكلم كثيراً ب بَبرش وخيلی حرف نزن

اَذِنْ نقّص لي من ثمنه م پس از قيمتش کم بکن

انا بعتهُ لك بالرخص ب بارزانی من فروختمش برای تو

لا بل جداً غالي	م	نه بلکه خیلی گرانست
اذهب واسأل الخبازين	ب	برو بپرس از نانواها
انا اعرف ثمنه	م	من قیمتش رامیشناسم
ربما انّك لم تفهم	ب	شاید تو نمیفهمی
اسكتْ لا تتكلم بالسوء	م	ساکت شو بیدی حرف نزن
اعطني خبزي واذهب	ب	نانمرا بده وبرو

* * *

المريض والطبيب — بیمار وحکیم

كيف تري نفسك	الطبيب	چه طور خودترامیبینی
اجد نفسي رديئاً	المريض	خود مرابدمیبینم
لاتخفْ سَوْفَ تتحسن	ط	نترس خواهد خوب شَوی
اخاف ان اموت	م	میترسم بمیرم
لالا مافيك شيء	ط	نه نه چیزی درتو نیست
كثيراً ما اعطش	م	خیلی تشنه میشوم
هل شربتَ الدواء	ط	آیادوا راخوردی
نعم شربته البارحة	م	آری دیشب خورد

هلْ اثّر معك شيئاً	ط	آیا چیزی بتو اثر کرد
ابداً لم احصّل منه نفعاً	م	هیچ نفعی از او نبردم
سَوْفَ اعطيك احسن منه	ط	خواهم بهتر از آن بتو داد
اريد دواءً يقلل العطش	م	دوائی میخواهم تشنه گی را کم کند
اعطيك حسبما تأمر	ط	میدهمت همان جور که میفرمائی
كيفَ تجدني اليوم	م	چه طور مرا میبینی امروز
انتَ اليوم احْسَنُ من امس	ط	امروز تو بهتر از دیروزی
ارجوك ان تتوجه لي	م	خواهش دارم بمن توجه کنی
لاتكثر شرب الماء	ط	خیلی آب نخور
لم اتمكن من حرارة قلبي	م	نمیتوانم از گرمي دلم
ستتحسن شيئاً فشيئاً	ط	خواهد کم کم خوب شوی
اجد الآن المآ في رأسي	م	حالا درد میبینم توی سرم
ابتلع حبة من الاسپرين	ط	یك دانه اسپرین ببلع
ماذا آكل في النهار	م	چه چیز در روز بخورم
اشرب ماء الدجاج او اللحم	ط	آب جوجه و گوشت بخور

متى تتحسن صحتى	م	کی خوب میشوم
بعد يومين او ثلاث	ط	بعد از دو سه روز
هل يضرني المشي	م	آیا راه رفتن بمن ضرر میکند
لا بل رُبما ينفعك	ط	نه بلکه برای تو نفع دارد

﴿المسافر وصاحب المنزل﴾ ﴿مسافر با منزل دار﴾

هل عندكم شقة للايجار ؟	م	آیا یك اپرتمانی دارید برای اجاره
نعم عندي فهل تريد شقة	ص	آری دارم . ایا میخواهی
فى الدور الاول او الثاني		اپرتمانی که در طبقه اول یا دوّم باشد
اريد شقة في الدور الاول	م	میخواهم یك اپرتمانی که در طبقه اول باشد
هل تريد مفروشة ؟	ص	ایا میخواهی مفروش باشد
نعم اريدها مفروشة	م	آری میخواهم مفروش باشد
تفضل لاريكها	ص	بفرماتا که نشان بدهم
هذه الشقة كبيرة جداً	م	این اپرتمان خیلی بزرگ است

تفضل لاريك غيرها

هل يتبع هذه الشقة غرفة اخرى ؟

نعم يتبعها اوده للخادم

كم الاجرة ياسيدي ؟

اتريدها لمدة سنة اوستة اشهر ؟

ربما ابق ستة اشهر

اقدر اعطيها لك باثنين وخمسين قرناً

انها غالية جداً ياسيدي

لا ياسيدي ليست غالية من حيث نظافتها ومنظرها

نعم شقة جميلة ولكن الاجرة غالية جداً

ص بفرماديگر يرا بشما نشان بدهم

ايا تابع اين اپرتمان اوطاق

م ديگري هست

ص آري تابع او اطاق هست براى نوكر

م اقا چند است ايجار او

ص ايا اورا تا مدة يك سال ميخواهى ياشيش ماه

م شايد تامده شيش ماه بمانم

ص ميتوانم اورا بدو صد و پنجاه قران بدهم

م اقا خيلى گران است

ص اقا ازجهت پاكيزگى ومنظر گران نيست

م آرى اپرتمان مقبول است ولكن اجاره اش خيلى گران است

هل تريد ان اريك الشقة التي في الدور الثاني

ص آيا ميخواهي اپرتمانی که در طبقهٔ دوم است بشما نشان بدهم

ايوجد فرق عظيم بينهما ؟

م آيا ميان اين دو طبقه فرق زيادی هست

لا ياسيدي. هاهي الشقة انها ليست حجرة كبيرة جداً ولكنها تسعني

ص خير اقای . اين است اپرتمان م اين خيلی بزرگ نيست ولكن مرا كافي است

تفضل لاريك غرفة النوم

ص بفرماكه اطاق خوابرا بشما نشان بدهم

هل هذه الغرفة تطلّ على الشارع

م آيا اين اطاق مسلط برا خيابان است

لا ياسيدي ولكنها تطل على الجنينة

ص خير اقای من ولكن مسلط برباغچه است

افضلها لكن لا تيقظني ضوضاء مرور العربات

م اين رابهتر ميشمارم تا كه صدا وغوغای روندگان مرا بيدار نه كنند

كم اجرة هذه الشقة

لا اقدر ان اواجرها باقل من مائتين قران

اقبل ان آخذها بالاجرة التي تطلبها

م چه قدر است ايجار اين اپرتمان

ص نمي توانم كمتر از دو صد قران اورا ايجار دهم

م قبول دارم انرا برحسب طلب شما ميگيرم

* * *

في البوستة — در پوست

هل أتت البوسته ام لا ؟

ماهي ايام وصول البوسته

ماهي ايام قيام البوسته

عندي جواب اريد ارساله

هل أتت لي جوابات تنتظره البوسته ؟

لك جواب وجريدة

آيا پوست رسيد يا نه ؟

چند است روزهاي رسيدن پوست

چند است روزهاي مسافرت پوست

جواب دارم ميخواهم بفرستم

آيا جوابي در اين پوست براي من آمد

يك روزنامه و يك جواب براي شما هست

متى أتت البوسته ؟ چه وقت آمد پوست ؟

وصلت البارحة مساءاً ديروز عصر وارد شد

لك جواب مسجّل يك جواب سفارشی داريد

أين محل توزيع الخطابات كجا است جاي توزيع مكاتيب

هذا هو خطاب لك ايها السيد اين است جواب سفارشی شما اي آقا

اشكرك ! تشكر مينمايم

كيف ـ أما وصلهم خطابي ؟ آيا جواب من نرسيد بايشان ؟

ياعلي : هل نسيت ان تضعه في البوسته فراموش كردی آيا علی مكتوبرا بدي ببوست

لا : انا وضعته في الصندوق بنفسی نه : كتابرا بدست خدم نهادم در صندوق

وانا عنونته بالضبط فمن المستحيل انه يكون قد فقد سأذهب حالاً واستفهم من البوسته ومن آدرسرا بطور واضح نوشتم ومحالست كه گم بشود پس الآن ميروم وجويا ميشوم از پوست

ارسلت خطاباً لبغداد فلم يصل

انني مستغرب من ذلك !

متى ارسلت خطابك ؟

من قبل عشرة ايام

كيف علمت انه لم يصل

من خطاب وصلني الآن

من فضلك دعني ارى الضرف

انه ختم في بغداد في الخامس عشر من الشهر . واليوم سابع عشر مضى عليه يومين في الطريق

مکتوبی فرستادم ببغداد واو نرسیده

من متعجبم از آن !

چه وقت فرستادی مکتوبترا

قبل ازده روز

از کجا فهمیدی آن نرسید

ازجوابی که الآن بمن رسید

خواهش دارم بگذار که پاکترا ببینم

آن مهر پوست شده در بغداد بتاریخ پانزدهم ماه وامروز هفدهم است دو روز براو گذشت که در راه است

في القهوة

تعال نذهب الى القهوة

تفضل لنذهب

هل تشرب الشاي ؟

كلاّ فاني اريد ان اشرب قهوة

وانت ياسيدي ماذا تشرب

انا أشرب الشاي

أتسمح ياسيدي باعطاء هذه الجريدة

نعم تفضل خذها فاني قرأتها

هل تهمك الاخبار السياسية ؟

لا ياسيدي فاني اطالع الاخبار التجارية فقط

در قهوه

بیا بیرویم قهوه خانه

بفرما تا برویم

آیا چائی مینوشی

نه من میخواهم قهوه بخورم

وشما آقا چه مینوشید

بنده چائی مینوشم

آقا اجازه میدهی بدادن این روزنامه

آری بفرما بگیر یا چون بنده خواندمش

آیا باخبار سیاسی را اهتمام دارید

نه آقا بنده بأمور تجارتی مطالعه مینمایم

لا توجد اخبار مهمة في هذه الجريدة

اخبار مهمی دراین روزنامه نیست

دعنا ندفع فاتورتنا ونذهب

بگزار بدهیم اونچه برما هست و برویم

دعني ادفع الآن وانت تدفع مرة اخرى

بگزار الآن بدهم وشما دفعه دیگر بدهید

اشكرك دعني ادفع انا

متشکرم بگزار من بدهم

في الفسحة — در گردش

هذا يوم جميل !

امروز روز خوشی است

احبّ ان اتفسح

دوست دارم که گردش کنم

هيّا بنا نتفسح

برای تفریح مهیا بشوید

اينما اذهب تأتي معي ؟

هرکجامیروم همراهم میائی

نعم انا مستعد لأرافقك

آری بهمراه بودن تو حاضرم

تفضّل نذهب الى الحديقة العامة

بفرما برویم باغ ملی

ماذا يوجد هناك ؟ — آنجا چه پيدا ميشود

هناك يوجد اسباب الراحة وشمّ النسيم — وسائل آسايش هم نسيم خوشي و بوئيك ميباشد

هل الحديقة بعيدة ام قريبة — ايا آن باغچه دور يانزديك است

نعم انها قريبة بقرب المصرف (البانق) الملي — آري نزديك بانك ملي ميباشد

انها الحديقة جميلة ولا يوجد نظيرها في العواصم الكبرى — اين باغچه بسيار خوش صفا است و نظيراو فقط در پايتخت هاي بزرك پيدا ميشود

انظر الى هذه الاوراد النضرة والاشجار العاليه — نكاهي باين كلهاي لطيف كن ودرختهاي بُلند

اسمع تغريد البلابل الشجيّه — كوشكن بچهچهٔ بلبل خوش آو ازرا

هيّا لنجلس تحت ظل هذه الشجرة قليلا امام البركة — بفرما زير سايه اين درخت بنشينيم يكقدري مقا

ونشاهد فوران الماء من داخلها وسبح البط فيها حقيقة ان هذا المنظر ليعجبني كثيراً

دریاچه که فواره آب وصرغ آبرا مشاهده نمائیم اطلق این منظر را بسیار خوشی میدارم

بین محبوب و محبوبته

یاعزیزي رفقاً بحالي ماذا صنعتُ بحالك اتلفني حبّك یاعزیزي

ای عزیزم رفقت کن بحالم چه کردم بحال تو ای عزیزم دوستی تو مرا تلف کرد

لماذا ؟ تحبني یاسیدي لأنكِ ملیحة جداً وأنت ایضاً ملیح مثلي فهل تحبینني انتی نعم یاسیدي اکثر من حبك

ازبرای چه مرا دوست میداری چونکه خیلی خوشگل هستی وشما هم مانند من خوشگلی آیا تو مرا دوست میداری آری ای آقا بیشتر از دوستی تورا

اذن ارجو منك شيئاً

پس خواهش دارم يك چيزي ازتو

وما ذلك الشيء يا سيدي ؟

وآن چه چيزي استاي آقا

نجتمع في المدينة كل يوم

درباطيچه هر روز جمع ميشويم

في اي وقت نجتمع

در كدام هنگام جمع ميشويم

نجتمع وقت العصر

هنگام عصر جمع ميشويم

لا امكن في ذلك الوقت

نميتوانم در آن هنگام

اذن بأي وقت تمكنين

پس در كدام هنگام ميتوانى

وقت ان ينام والدي

هنگاميكه پدرم ميخوابد

متى ينام ابوك ؟

كى پدرت ميخوابد ؟

كل يوم بعد الظهر

هر روز بعد از ظهر

الآن اين تذهبين

پس حالا كجا ميروى

اريد ان اشتري باقة ورد

ميخواهم يك دسته گل بخرم

من اي اقسام الورد تشترين

از چه جور گل ميخرى

من الورد الاحمر الطيب

گل سرخ خوشبو

صورة دعوة

— ١ —

حضرة الاخ العزيز .. مع تمام الاحترام نتقدم اليكم بتصديع افكاركم ومضايقة خواطركم السامية . بما يأتي بتاريخ ٩ رمضان وعندما تأزف الساعة الرابعة . يعقد في عمارة مدرسة السعادة استقبال مشتمل من اناس محبين للمعارف وشبان . هم من المعرفة كخلاصة لهذه المدينة : كل ذلك للمذاكرة بامر يعود بالمنفعة العامة . وبسبب انتشار المعارف والعلوم . لهذا باسم المعارف نتقدم اليكم بطلب حضوركم الشريف في الحاضرين بالوقت المزبور وبالمحل المذكور . وبهذا يدخل السرور على قلوب الحاضرين اولاً . وتستفيد البلاد من آرائكم ومعلوماتكم في هذا المقام . ثانياً الرجاء ان تقع هذه الدعوى منكم موقع القبول . وبذلك تجعلونا من الممنونين . وهنا نرفع لكم اعلى مراتب اخلاصنا الصميم دامت ايامكم بالسعادة حافلة ؟

صورت دعوت

— ۱ —

برادر عزیز .. بانهایت توقیر تصدیع افزای خاطر معرفت مظاهر عالی میشود که بتاریخ ۹ شهر رمضان چهار ساعت از دسته گذشته در عمارت مدرسه سعادت . انجمنی از آقایان معارف خواه وجوانان دانش این ربرو شهر تشکیل مییابد تادر امر که خیلی مایه نفع عموم وانتشار معارف از مقام منیع جنابعالی نیز متمنی است که در وقت مزبور بمحل مذکور تشریف آورده بر مسرّت وبهجت حضار بیفزایند وحضور سعادت موفور وآراء شریف بتکمیل آن محفل فرخنده را سبب شوند — امید است که باجابت این دعوت موفق شده دوستدار راقرین امتنان فرمایند — دراین ضمن مراتب خلوص صمیمی خودرا بجناب مستطاب عالی ابلاغ میکنند . ایام سعادت مستدارم و برقرار باد ؟

قبول الدعوة

— ٢ —

الآن وصلتني رقيمتكم الشريفة . ونظراً الى اني كثير الرغبة بالأجماع والاقتران مع الاصحاب والاحباب ، اولا . والى انّ لي عظيم الشوق بما يرضي الله . ثانياً : لهذا فاني فرح ومغتبط بدعوتكم هذه . لما فيها من اجتماع الأحباب وحضور الاسباب ارجو ان لا يحدث ما يسبب التأخير لأني لكم بهذا الوعد ولا اصدعكم اكثر من هذا ؟

قبول دعوت

— ٢ —

مرقوم محترمه الآن زيارت شد واز اينكه باقتضاى دوستى ويگانگى بنده را بملاقات دوستان دعوت نموده نهايت امتنان دارم بخواسته خدا شرفياب خواهم شد واز ملاقات جنابعالى وصحبت ذيمسرت دوستان كسب فرح

وسرور خواهم نمود وامید وارم کاری که باعث توقف حقیر دراینجا باشد رخ ندهد وبایفاء این وعد نائل شوم زیاده تصدیع نمیدهد ؟

الاعتذار في التأخير عن اجابة الدعوة

— ٣ —

انتهت اليّ بكل سرور وارتياح . رسالة المودّة والحب التي بعثتموها نحوي . اما الدعوة للاجتماع بالاصحاب والأصدقاء التي شرفتموني بها . فهذي ماجعلتني اتشكر لكم اخلاصكم . ولكن مع الأسف ومع كمال التشوق للأجتماع بمن ذكرتم وبتمام الشوق للحصول على هذه السعادة من الاجتماع بالرفقاء . عرض لي لسوء الحظ مايعوقني عن ذلك لهذا فأني مع تمام الأسف اتقدم اليكم بالاعتذار وأتمنى العفو

عن ذلك . هذا واني ارجو ان لا أحرَم من لذة هذا الاستمتاع في وقت آخر فيجبر مني ما انكسر في هذا . وان اخرج من هذه العهدة في وقت آخر لتتم بذلك الوحدة الاخوية بيننا دائماً ؟

اعتذار در تأخیر اجابت دعوت

مراسله دوستانه آن جناب زینت ورود بخشید ودعوتی که برای دیدار احباء ودوستان فرموده بودید زاید الوصف مایه تشکر خاطر گردید ولی باوجود کمال میل وشوقی که باستفاضه صحبت باسعادت واستدراك ملاقات رفقا داشته ودارم بدبختانه کار مهمی درپیش آمده لهذا بانهایت تأسف امیدوارم که معذرت مرا قبول وبلطف عمیم خود عفو فرمائید — بازهم رجا مندم که موفق شوم

در آتیه اینحو مأمورا بحسن تلافی جبر آن نمایم واز عهده
این کار بخوبی بر آیم ایام بکامرانگی مستدام باد ؟

تهنئة مسافر

— ٤ —

روحی فداك : مع تمام الانس والارتیاح اتقدم لمزاحمة اوقاتکم الشریفة فاعرض لکم . لشد ما کان فرحنا شدیداً عندما سمعنا بأوبتکم من سفرکم سالمین . ورجعتکم الی وطنکم واحبابکم بعد تلك الفرقة الطویلة : سررنا کثیراً وفرحنا برجوعکم مشیعین ومستقبلین بالألطاف الالهیة والراحة بعد تلك المشقة والأذیة . وبعد ان قرّت اعینکم باجتماعکم مع من تحبون من الاصدقا والاقرباء . وطیبة اوقاتکم وخاطرکم . بذلك دامت ایام سعادتکم ؟

تهنئت مسافر

— ٤ —

فدایت شوم . باکمال خوشدلی مزاحم اوقات شریف گردیده عرض میکنند از استماع انکه بحمد الله سالماً ز مسافرت خود مراجعت کرده وبعد از آن همه مفارقت ودوری تشریف فرمای موطن خویش شده اید نهایت مسرت وبهجت حاصل گردیده وخیلی خوشنودم که بادرقه الطاف الهیه از مشقت وزحمت سفر رهائی پیدا کرده وبدیدارخویشان واقرباء ودوستان ورفقا چشمتان روشن وخاطرتان شادو خرّم شده است ـ ایام مسرت مستدام بادا

صورة تعزية

— ٥ —

جناب الاجل الاکرم . . . زید اقباله

آلمنا ماتلقیناه من الخبر الموحش فی وفاة المرحوم

اخيكم طاب ثراه . وبتمام الاسف وعلى الرغم منا . نتقدم اليكم بالتعزية والتسلية نسأله تعالى ان يعيضكم عنه بالصبر الجميل وبالسلوان في هذا المصاب ؟

صورت تعزيت

— ٥ —

جناب اجل عالى . . . زيد اقباله

خبر وحشت اثر فوت مرحوم اخوى طاب ثراه . مايه كمال اندوه وتحسر گرديده بانهايت افسوس وغم بجنابعالى تعزيت وتسليت ميگويم واز درگاه بارى صبرى جميل در اين مصيبت براى جنابعالى مسئلت ميكنم ؟

جواب التعزية

— ٦ —

جناب الامجد الاغر

وصلتني رسالتكم المشعرة على تعزيتي وبها اكسبتني

السلوى في هذه المصيبة التى « وبلا مبالغة » تركتني اسير المحنة والاذية لا أقدر ان أوفيكم تشكراتي وامتناني ارجو لكم عمراً طويلا وسعادة من الله تعالى دائمة ؟

جواب تعزيت

— ٦ —

جناب مجدت وعزت نصاب

نگارش بتعزيت آن جناب دائر اين داعي واصل گرديده ودر اين مصيبت عظمه كه بي اندازهٔ خاطر مرادوچار اندوه وملال ساخته تسلي حاصل گشت با كمال امتنان از جناب الى شكر گذام واميدوارم كه خداوند عمري طويل بجنابعالى كرامت فرمايد ؟

من والد لولده

— ٧ —

عزيزي ونور عيني — اعلم انّك احلى اليّ من نفسي

ولا يخطر بفكري من هو اعزّ واغلى عليّ منك ليت شعري افيصير مع هذه الحالة ان اكون محروما مما ارجوه منكَ مع انّك بالغ الدرجة التي تعقد عليها الآباء الآمال لبلوغ اولادها اياها من العلم والمعرفة لامن الجلوس مع البطالين طبيعي انّك لاتكون المقصّرين ما؟

از پدر بپسر

— ٧ —

نور چشم عزيزم ـ بدان كه تورا ازحال خود شيرين تر دارم وكسى مانند تو درخيالم نمى گذرد آيا رواست باچنين حالت كه انچه مقصود من است بعملى نيايد وآن رسيدن تو است بمراتب بزرك كه پدران خود را سرافراز نمائى همانا بلندى وبزرگى بدانش وبينش است كه نه بنشستن بابيكار ان البته كوتاهى نخواهى نمود ما؟

من ولد لوالده

— ٨ —

روحي فداك .. وجودي وكل ماعندي منك لا اعرف من يتطلب لي الخير غيرك وانا عبدمن عبيدك كيف لا اؤدي واجب نعمة من شكره عين شكر الرب ويحسن بي اذا سكت قاصراً واعترف عاجزاً حيث كنت مشغولا بعطفكم صغيراً ومن نعم الله ان بقيت لي هذه النعمة كبيراً . ومن الضروري ان احتفظ بها ارجو ان تقطعوا عني معلوماتكم على الدوام

از پسر بپدر

— ٨ —

فدایت شوم : هستی و نیستی من از شما وجز شما کسی خیلی خواهی ندارم بندهٔ از بندگانم چه گونه ادای شکرانه نعمت کسی کنم که شکرانه او شکرانه پرودرگار بهتر آنست که زبان بندم واعتراف بعجز نمایم چنانچه مشمول الطاف

آنجناب در کودکی بودم بفضلی خداوندی این نعمت در بزرگی پاینده خواهد بود البته از احوال خود اطلاع خواهید داد ؟

صورة مكتوب

من طهران في ...

حضرة الصديق المحترم ...

بعد التحية وبزيد الاشواق لقد وصلت الى طهران عاصمة ايران بعد ان بتنا ليلة في كرمانشاه واسترحنا قليلا في همدان فوصلنا في الساعة الرابعة بعد الظهر فوجدناها بلدة عظيمة كأنها من عواصم اوربا شوارعها كثيرة ومتسعة للغاية ومبلطة بالاسفلت، فنادقها جميلة وفيها عدة دور سينمائية راقية، وفي اكثر طرقها باصات من الطرز الحديث تنقل الركاب للداخل والخارج بغاية الانتظام !

اما طقسها فهو معتدل اشبه بهواء بغداد الا انها اقل حرارة وعلى بعد نصف ساعة بالسيارة في شمال طهران تقع شمرانات

مصيف الطبقة الراقية والمتوسطة بل للشعب عموما حيث اجرة النقل لاتزيد على العشرة فلوس فهي اقرب من عالية لبنان الى بيروت فهي ذات الهواء الطلق والماء العذب والاشجار الباسقة فاني لكم ايها الصديق ان تكونوا معنا بهذه النزهة الجميلة وفي الختام ارجو تبلغ تحياتي العاطرة الى عموم الاخوان والسلام

ترجمه

از طهران في ...

دوست عزيز مكرم بنده

بعد از السلام وا دارت مندی واشتياق در ساعتي سعيد بطهران ورود نمودم كه پای تخت ايران است پس از توقف يكشب در كرمانشاه وقدری در همدان استراحت كردم ووارد شدم بطهران ساعت چهار بعد ازظهر ديدم شهر بسيار بزرگی است گويا ، از پای تختهای يروپ است خيابانهای ان بسيار پهن است بی اندازه وتمام انها با اسفلت فرش شده

ومهمان خانهای ان بسیار خوش طرز وخوش منظر ودرطهران چندین سنماها هست در کمال خوبی است در خیابانها اتومبیلهای کرایه برای مسافرین در شهر وبیرون طهران

وهوای ان باکمال اعتدال است خیلی شبیه بهوای بغداد است ولی قدری خونك تر از هوای بغداد است وبقدر مسافت نیم ساعت با اتومبیل طرف شمال طهران شمیرانات هست اشخاص بزرگ وباثروت ومتوسطین بلکه برای هرکس مایل باشد بجهت انکه اجرت اتومبیل علاوه بر ده فلس نمیشود وشمیران قریب تر است از عالیه لبنان تا بیروت وانجا دارای هوای خوش وآب خوش گوارودرختهای خوش منظر پس ارزو میکنم ای دوست عزیزم که باما باشید درین گردش وتنزه خوش منظر . ودرخاتمه استدعا دارم که ادارت واخلاص مرا بهعموم دوستان وبرادران برسانید . والسلام

انتهی